



TORAH OHR • PARSHAS MIKEITZ • MAAMAR 16

# ביאור על הנ"ל

## Explicación de lo anterior



Las mitzvot ascienden desde abajo y la luz de la Torá descende desde arriba; es el ascenso el que atrae el descenso: así como el aire permite que una llama brille y las letras permiten que una idea se revele, “una mitzvá es una lámpara” asciende a Kéter (la Corona) y atrae luz nueva para que “la Torá sea luz”. Por eso, la mezuzá, que representa el ascenso, está a la derecha, y la lámpara de Janucá, que representa la luz de la Torá atraída hacia abajo, hasta la entrada y hacia afuera, está a la izquierda.

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Leví Itzjak



LikuteiTorah.com

LA PARASHÁ JASÍDICA

[likuteitorah.com/es/torah-ohr/mikeitz/16/](http://likuteitorah.com/es/torah-ohr/mikeitz/16/)

## LA IDEA CENTRAL

Las mitzvot ascienden desde abajo y la luz de la Torá desciende desde arriba; es el ascenso el que atrae el descenso: así como el aire permite que una llama brille y las letras permiten que una idea se revele, “una mitzvá es una lámpara” asciende a Kéter (la Corona) y atrae luz nueva para que “la Torá sea luz”. Por eso, la mezuzá, que representa el ascenso, está a la derecha, y la lámpara de Janucá, que representa la luz de la Torá atraída hacia abajo, hasta la entrada y hacia afuera, está a la izquierda.

Cada sección: el hebreo, luego la traducción y luego una breve explicación bajo una línea dorada. Los números pequeños en el hebreo remiten a las notas del final.

## EL MAAMAR EN BREVE

Este biur explica por qué la lámpara de Janucá se coloca a la izquierda de la entrada y la mezuzá a la derecha. Las mitzvot operan de abajo hacia arriba y la Torá, de arriba hacia abajo; ambas se encuentran como dos personas en una escalera. En la creación, la sustancia proviene de la palabra de D'os y la forma, de Su voluntad, a través de Jojmá (sabiduría). La existencia separada surge únicamente de Maljut (soberanía); sin embargo, Havaiá gobierna sobre Elokim, el D'os oculto en la naturaleza, y el ascenso de Elokim a Havaiá supera el descenso de Havaiá a Elokim. Luego, el biur se ocupa de las letras: existen en el alma antes del habla, se revelan en Jojmá pero tienen su raíz en Kéter, por encima del intelecto, y son la vestidura a través de la cual se capta toda idea. La plegaria eleva las letras, a través de los ángeles, hasta Kéter, y atrae letras nuevas: una voluntad nueva de compasión simple. Las mitzvot operan del mismo modo: como el aire alrededor de una llama (avir [aire], luz con una yud), ascienden a Kéter y atraen luz adicional para que la Torá brille. Incluso la Torá es solo una “parábola” de D'os, y el ascenso de las mitzvot atrae hacia ella la Luz Infinita (Or Ein Sof), como en la respuesta: “Que Su gran Nombre sea bendito”. La mezuzá, al entregar a D'os la casa y sus posesiones, representa ese ascenso; a través de ella, la lámpara de Janucá lleva la luz de la Torá hasta la entrada y más allá.

## ESQUEMA

### 1 Ascenso y descenso

¶1-2

El biur se propone explicar por qué la lámpara de Janucá está a la izquierda y la mezuzá a la derecha: las mitzvot ascienden desde abajo, la Torá desciende desde arriba y ambas se encuentran como dos personas en una escalera.

- 2 Palabra, voluntad y sabiduría en la creación** ¶3-5
- La sustancia proviene de la palabra de D'os y la forma, de Su voluntad, a través de Jojmá, la fuerza de la división arraigada en una fuerza de medida superior. Solo el habla, las diez expresiones, produce existencia separada, pues el Mundo de Atzilut (Emanación) es uno con el Infinito (Ein Sof).
- 
- 3 Havaíá y Elokim** ¶6-7
- La separación comienza con Maljut, pero Havaíá gobierna sobre ella, de modo que toda la creación queda anulada ante D'os; quienes solo conocen a Elokim creen que la naturaleza funciona por sí sola. De las dos uniones de los Nombres, el ascenso de Elokim a Havaíá supera el descenso de Havaíá a Elokim.
- 
- 4 Las letras y su raíz** ¶8-12
- Las letras están en el alma antes del habla, y el pensamiento y el habla son relativos de un nivel a otro. Las letras se revelan en Jojmá, pero tienen su raíz en Kéter, por encima del intelecto, al que revisten, así como el alimento completa en el cerebro la capacidad de procrear.
- 
- 5 La plegaria eleva las letras** ¶13-15
- A través del “beso” del ángel, la plegaria asciende de mundo en mundo hasta que Metatrón lleva sus letras a Kéter, desde donde se atraen letras nuevas de compasión simple, más allá de la medida estricta de Jojmá y de la Torá.
- 
- 6 La lámpara, el aire y la luz** ¶16-22
- Una llama solo brilla con aire, que, como Yaakov, el intermediario, tiene su raíz por encima del fuego; avir es luz con una yud, un ocultamiento que permite que la luz brille. Así, las mitzvot ascienden a Kéter, los 620 pilares de luz, y atraen letras nuevas para que la Torá brille.
- 
- 7 La Torá como parábola; el gran Nombre** ¶23-25
- Las tres mil parábolas de Shlomo expresaban la Torá de los tres mundos inferiores, y la propia Torá es una parábola de D'os. Mediante el ascenso de las mitzvot, la Luz Infinita entra en la Torá, y “Que Su gran Nombre sea bendito”, dicho junto con una congregación, atrae Kéter a Atzilut.
- 
- 8 La mezuzá y la lámpara de Janucá** ¶26-27
- La mezuzá de la derecha entrega la casa y todas sus posesiones al único D'os; a través de ella, la lámpara de Janucá de la izquierda, en la entrada que da al dominio público, atrae la luz de la Torá hacia Maljut y hacia los ámbitos de separación.
- 

## CONCEPTOS CLAVE

### Ascenso y atracción hacia abajo העלאה והמשכה

Las dos direcciones del maamar: las mitzvot elevan el mundo físico hacia D'os y la Torá atrae Su luz hacia abajo. El ascenso es lo que provoca la atracción hacia abajo.

### Havaíá y Elokim הוי' ואלקים

Havaíá es D'os tal como trasciende todo y hace que todo exista; Elokim es D'os tal como está oculto dentro de la naturaleza. Su unión, especialmente cuando Elokim asciende a Havaíá, anula la existencia creada ante D'os.

### Yesh y ayin יש ואין

La existencia creada separada (yesh), que proviene del habla y de Maljut, y la “nada” divina (ayin), que trasciende toda existencia definida y a la que asciende Elokim.

### Las letras אותיות

Las vestiduras del pensamiento y del habla: reveladas en Jojmá y arraigadas en Kéter, por encima del intelecto, son el medio por el cual se capta toda idea, aunque no son la idea misma.

**Avir: luz con una yud אויר**

El aire rodea una llama y permite que brille. Escrito como or (luz) con una yud, representa el ocultamiento a través del cual se revela la luz y, por eso, las mitzvot que permiten que brille la luz de la Torá.

**Kéter (la Corona) כתר**

El nivel por encima del intelecto: la raíz de las letras y de las mitzvot (los “620 pilares de luz”), la fuente de la compasión simple y de las letras nuevas, y el lugar del “gran Nombre”.

## SECCIÓN 1 • 11-2

## Ascenso y descenso

1 ביאור<sup>1</sup> על הנ"ל

Una explicación de lo mencionado anteriormente.

Este encabezado indica que lo que sigue es un biur ("explicación"): un discurso adicional que desarrolla con mayor extensión las ideas del maamar anterior. Ese maamar comienza con la regla de que la lámpara de Janucá se coloca a la izquierda de la entrada, para que la mezuzá quede a la derecha, y este biur explica esa regla.

## 2 ביאור הדברים על ענין נ"ח משמאל ומזוזה מימין.<sup>2</sup> הנה המצות הן מלמטה למעלה והתורה מלמעלה למטה.

Explicación de las palabras acerca del asunto de «la lámpara de Janucá a la izquierda y la mezuzá a la derecha». Ahora bien, las mitzvot van de abajo hacia arriba, y la Torá, de arriba hacia abajo.

El biur [explicación] señala el tema que aborda: la regla de que la lámpara de Janucá se coloca a la izquierda de la entrada y la mezuzá, a la derecha. Luego expone la distinción fundamental: las mitzvot actúan «de abajo hacia arriba», pues la persona eleva el mundo físico hacia D'os, mientras que la Torá actúa «de arriba hacia abajo», pues la sabiduría de D'os desciende hasta la persona.

והיחוד שביניהם הוא כמשל העומד למעלה ורוצה להתקרב עם העומד למטה זה עולה בסולם וזה יורד עד שנפגשין זה בזה.

Y la unión entre ambas es como la imagen de alguien que está de pie arriba y desea acercarse a quien está abajo: uno sube por la escalera y el otro desciende, hasta que se encuentran.

Los dos movimientos se encuentran como dos personas en una escalera, una que sube y otra que baja, y se encuentran en el medio. El resto del biur explica cómo se unen el movimiento ascendente de las mitzvot y el movimiento descendente de la Torá.

## SECCIÓN 2 • 13-5

## Palabra, voluntad y sabiduría en la creación

## 3 וביאור הענין הנה כתיב כל אשר חפץ<sup>3</sup> ה' עשה. וכתיב בדבר ה' שמים נעשו.<sup>4</sup>

Y la explicación del asunto: está escrito: "Todo lo que Havaíá deseó, lo hizo", y está escrito: "Por la palabra de Havaíá fueron hechos los cielos".

Dos versículos parecen describir la creación de maneras distintas. Uno dice que D'os hizo todo lo que deseó, como si la creación hubiera surgido de Su deseo; el otro dice que los cielos fueron hechos por Su palabra, es decir, mediante el habla.

והענין שהחומר נברא בדבר ה' והתמונה והציור באיזה אופן שנברא הוא מחפץ ה' מה רבו מעשיך<sup>5</sup> ה' כולם בחכמה עשית.

El asunto es que la sustancia fue creada por la palabra de Havaiá, mientras que la forma y la figura, cualquiera que sea el modo en que fue creada, provienen del deseo de Havaiá: “¿Cuán numerosas son Tus obras, Havaiá! Las hiciste todas con sabiduría”.

El Alter Rebbe armoniza ambos versículos: la palabra de D'os dio existencia a la sustancia desnuda de cada cosa, mientras que su forma particular proviene de Su deseo. Ese deseo de dar forma actúa a través de la sabiduría, como dice el tercer versículo: “Las hiciste todas con sabiduría”.

שבחי החכמה היא בחי גבורות. דהיינו התחלקות<sup>6</sup> לעשות כל ציור וכל תמונה לכל הפרטים למיניהם.

Pues el nivel de Jojmá (sabiduría) es el nivel de las Guevurot (fuerzas de contención), es decir, la división: hacer cada forma y cada figura, para todos los detalles según sus clases.

Aquí, Jojmá (sabiduría) se vincula con las Guevurot, las fuerzas de contención y medida, porque dar a cada cosa su propia forma implica dividir y definir. Traza los límites entre una forma y otra, hasta llegar a cada detalle de cada clase.

4 ושרש החכמה למעלה הוא בחי בוצינא דקרדוניתא<sup>7,8</sup> קו המדה מדוד משחת<sup>9</sup> [משחתא]. מי מדד בשעל מים<sup>10</sup> כו'. והגילוי הוא בחכמה דאצי אור אבא ושם מה רבו מעשיך<sup>11</sup> שרבו מאד פרטיים רבים.

Y la raíz de Jojmá (sabiduría) en lo Alto es el nivel de Botzina deKardinusa, la línea de medida, que mide la medida: «¿Quién midió las aguas en el hueco de su mano?», etc. Y la revelación tiene lugar en la Jojmá del Mundo de Atzilut (Emanación), la luz de Aba (el Padre); y allí [está] «¿Cuán numerosas son Tus obras!», pues son muy numerosas, con muchos detalles particulares.

La raíz de esta sabiduría que distingue se encuentra aún más arriba, en lo que la Cábala llama Botzina deKardinusa, la «línea de medida» que determina las dimensiones de todo lo que llegará a existir; antes, en Miketz (Torah Ohr, Miketz 11:6), el Alter Rebbe explica el nombre: kardinusa proviene de «trigo kardenaisa», una palabra que denota penumbra y negrura, porque la medida establece un límite: «hasta aquí llega el nivel de Jojmá». La imagen de Yeshayahu, en la que D'os mide las aguas en el hueco de Su mano, describe esta misma medición divina. Esta se revela por primera vez en la Jojmá de Atzilut, llamada la luz de Aba («Padre»), donde «¿Cuán numerosas son Tus obras!» ya está presente como una gran multitud de detalles.

אך שהיו כלולים בחכמה וכמשל השכל הגשמי שתופס ומקיף הרבה ענינים בבת אחת וברגע אחת וכדי להוציא מהעלם אל הגילוי צריך לפרט בדבורים רבים ושונים בשעה ושתים.

Sin embargo, estaban incluidas en Jojmá, como en la analogía del intelecto físico, que capta y abarca muchas cuestiones de una sola vez, en un único instante; y para hacer que [ellas] pasen de lo oculto a lo revelado, es necesario expresarlas en muchas palabras diferentes, a lo largo de una o dos horas.

Aunque los detalles son numerosos, en Jojmá existen juntos, incluidos en uno. Del mismo modo, la mente de una persona puede captar muchas ideas en un solo instante, pero expresarlas con palabras, una tras otra, puede llevar una o dos horas.

כך בחכמה כלולים מה רבו מעשיך בכל ציור וכל תמונה ונפרטו בע"מ [בעשרה מאמרות] שנברא העולם. אך המאמרות הן עשרה בלבד כי לא נפרט הכל בדבור רק דרך כלל ולא דרך פרט:

Así también, en Jojmá está incluido [todo lo que expresa la frase] «¡Cuán numerosas son Tus obras!», con cada configuración y cada forma, y todo ello se detalló mediante los diez enunciados por los cuales fue creado el mundo. Sin embargo, los enunciados son solo diez, porque no todo se detalló en el habla: solo de manera general y no en detalle.

Del mismo modo, todas las formas de la creación están contenidas juntas en Jojmá, y se detallaron mediante los diez enunciados por los cuales fue creado el mundo. Sin embargo, solo hay diez enunciados, porque el habla transmitió la creación únicamente en categorías amplias, no detalle por detalle.

5 והטעם כי מה שנפרט בדבור הוא בכדי להיות בחי' יש כי מבחי' חכמה דאצי' לא היה יכול להיות בחי' יש ואפי' [ואפילו] מה שנתלבש בז"א שהוא בחי' הוי"ה הכל נק' בחי' א"ס דאיהו וחיוהי חד.

Y la razón es que aquello que se explicitó en el habla [fue] para que hubiera el nivel de yesh [existencia], pues del nivel de Jojmá (sabiduría) del Mundo de Atzilut (Emanación) no podía surgir el nivel de yesh; e incluso aquello que se invistió en Zeir Anpín (los atributos emocionales), que es el nivel del Nombre Havaiá, todo ello se denomina el nivel del Infinito (Ein Sof), pues «Él y Sus fuerzas vitales son uno».

El habla es necesaria para que las cosas creadas puedan existir como yesh, como seres con una existencia propia. La Jojmá de Atzilut, e incluso Zeir Anpín, el nivel del Nombre Havaiá, no pueden producir esa existencia, porque allí todo sigue siendo completamente uno con el Infinito: «Él y Sus fuerzas vitales son uno».

## SECCIÓN 3 • 16-7

## Havaíá y Elokim

6 ולא היה יכול להיות בחי פירוד רק במלי דאצי בדבר מלך שלטון.<sup>12</sup> והיינו עיי כי מלי דאצי נעשה עתיק דבריא וכו'.

Y no podía haber un nivel de separación salvo en la Maljut (soberanía) del Mundo de Atzilut (Emanación), mediante «la palabra del rey [que] ejerce dominio». Y esto ocurre porque la Maljut de Atzilut se convierte en el Atik [nivel más interior y elevado] del Mundo de Beriá (Creación), etc.

La existencia separada comienza solo con la Maljut de Atzilut, la soberanía de D'os, que se compara con la palabra de un rey que gobierna sobre otros. La Maljut de Atzilut desciende para convertirse en el Atik, la fuente más interior y elevada, del Mundo de Beriá, el primero de los mundos de seres separados; el nivel más bajo del mundo superior se convierte en el nivel más alto del mundo inferior.

אך מ"מ בחי הוי"ה מושל בבחי מלי להיות בטול היש וכענין וצבא השמים לך משתחווים<sup>13</sup> דהיינו בחי בטול המלאכים בכלות הנפש.

Sin embargo, el nivel de Havaíá gobierna sobre el nivel de Maljut, para que haya autoanulación (bitul) del yesh [ser existente], como en el asunto de «y el ejército de los cielos se inclina ante Ti», es decir, el nivel de bitul de los ángeles, en la expiración del alma.

Aun así, Havaíá, el Nombre de D'os tal como trasciende y da existencia a todo, gobierna sobre Maljut, para que los seres que llegan a existir se anulen ante Él. Los ángeles, «el ejército de los cielos», se inclinan en su autoanulación, en kelos hanefesh [extinción del alma]: un anhelo tan intenso que el alma expiraría hacia su fuente.

והשמש והירח משתחווים אפי' בגופם שסובבים והולכים ובטול זה הוא עיי כל אשר חפץ הוי"ה שבחי חפץ זה מתלבש בחכמה דאצי וחכמה דמלי דאצי המתלבשת בבי"ע

Y el sol y la luna se inclinan incluso con sus cuerpos, al girar y seguir su curso. Y este bitul se produce por «todo lo que Havaíá quiso», pues este nivel de deseo se inviste en la Jojmá (sabiduría) de Atzilut, y la Jojmá de Atzilut se inviste en la Jojmá de la Maljut de Atzilut, que se inviste en [los mundos de] Beriá, Yetzirá y Asiá,

Incluso el sol y la luna se «inclinan», no solo en espíritu sino con sus propios cuerpos, al girar sin cesar siguiendo el curso que se les fijó. Este bitul proviene del deseo de D'os, que desciende a través de la Jojmá de Atzilut, luego a través de la Jojmá dentro de la Maljut de Atzilut, hasta investirse en los tres mundos inferiores de Beriá, Yetzirá y Asiá.

כי גבוה מעל גבוה שומר.<sup>14</sup> וכל מה שלמטה מקבל ממה שלמעלה הימנו עד רום המעלות.

pues «uno más alto que el alto vigila [sobre él]». Y todo lo que está abajo recibe de lo que está por encima de él, hasta las alturas más elevadas.

El versículo «uno más alto que el alto vigila sobre él» se interpreta como una cadena de supervisión: cada nivel recibe del que está por encima de él, hasta llegar a la cima misma. Así, el deseo de D'os, en lo más alto de la cadena, gobierna todo lo que está debajo.

(ואפי' [ואפילו] הפילסופים מודים בזה רק שאין משיגים רק עשר בחי' התחתונות ה' גלגלים וגלגל היומי.

(E incluso los filósofos admiten esto, solo que comprenden únicamente los diez niveles inferiores: ocho esferas y la esfera diaria.

En una observación entre paréntesis, el Alter Rebe señala que incluso los filósofos aceptan una cadena así de causas; simplemente conocen solo los diez niveles inferiores. Según la astronomía de la época, los cielos estaban formados por esferas concéntricas: ocho esferas que llevaban los planetas y las estrellas, y una novena esfera, «diaria», que hacía girar todo el cielo una vez al día.

וע' בפרדס שער ששי ספ"ג [סוף פרק ג'] וכבר הסכימו החוקרים כו' וגלגל השכל העשירי<sup>15</sup> כו' ויותר מזה אין משיגים אבל יכול להיות גם לפי דעתם שיש למעלה מהם ג"כ)

Véase Pardes, Sha'ar 6, final del cap. 3: «Los investigadores ya han convenido», etc., «y la décima esfera, la del intelecto», etc.; más allá de esto no comprenden. Pero es posible que, incluso según su propia opinión, también haya [algo] por encima de ellas.)

El Alter Rebe remite al Pardes (Pardes Rimmonim, la obra cabalística de Rabbi Moshe Cordovero), que registra aquello en lo que los filósofos estuvieron de acuerdo, incluida una décima esfera, la «esfera del intelecto». Dice que, más allá de esto, ellos no afirman conocer nada; sin embargo, nada en su propio razonamiento descarta que haya otros niveles por encima de estos.

רק העכו"ם [העובדי כוכבים ומזלות] אומרים מאחר שכבר נשתלשל בעולם אחר העלם בבחי' שם אלקים המצמצם כו' מוכרח להיות נשאר כך

Solo los adoradores de estrellas y constelaciones dicen que, dado que ya ha descendido, ocultamiento tras ocultamiento, por medio del nivel del Nombre Elokim, que contrae, etc., necesariamente debe permanecer así.

Los adoradores de estrellas y constelaciones sostienen que, dado que la luz de D'os ha descendido a través de capa tras capa de ocultamiento, mediante el Nombre Elokim, que contrae y la oculta, el mundo debe permanecer así. Según su perspectiva, una vez establecido, el orden natural funciona por sí solo.

אבל כי אני ידעתי<sup>16</sup> (אני בחיי מלי וכנ"י [ונכנסת ישראל]) כי גדול הוי"ה ששם הוי"ה מושל על כל בחיי אלקים<sup>17</sup> משא"כ פרעה אמר לא ידעתי את<sup>18</sup> הוי"ה שלא ידע רק שם אלקים.

Pero «yo sé» (el «yo» es el nivel de Maljut y la Comunidad de Israel) «que Havaíá es grande», pues el Nombre Havaíá gobierna sobre todo nivel de Elokim. En cambio, el Faraón dijo: «No conozco a Havaíá», porque solo conocía el Nombre Elokim.

Frente a esto está el versículo «pues yo sé que Havaíá es grande». El «yo» que sabe es Maljut y la Comunidad de Israel, que reconocen que Havaíá gobierna sobre todo nivel de Elokim, sobre toda la naturaleza. El Faraón, que dijo «No conozco a Havaíá», solo conocía a Elokim, a D'os tal como está oculto dentro de la naturaleza.

ואמר עזב ה' את הארץ<sup>19</sup> (ובאמת לא בדעת ידבר<sup>20</sup> כמ"ש בתניא ח"ב [חלק ב']<sup>21</sup> שהרי נס של בריאת שמים וארץ גדול מנס של קי"ס [קריעת ים סוף]<sup>22</sup> כו" ע"ש) ולכן אומרים איה אלקיהם.

Y dijo: "Havaíá ha abandonado la tierra" (pero, en verdad, habla sin conocimiento, como está escrito en Tanya, Parte II, pues el milagro de la creación del cielo y la tierra es mayor que el milagro de la partición del Mar Rojo, etc.; véase allí). Y por eso dicen: "¿Dónde está su D'os?"

Las palabras "Havaíá ha abandonado la tierra", que en Ezequiel son pronunciadas por los ancianos de Israel que sirven ídolos en secreto, expresan la misma creencia: que D'os se ha retirado y ha dejado que el mundo funcione por sí solo. La aclaración entre paréntesis rechaza esa creencia y remite a Tanya, Parte II (Shaar HaYichud VehaEmunah), capítulo 2: crear el cielo y la tierra de la nada es un milagro mayor que partir el mar, y el mundo, al igual que el mar partido, continúa únicamente mientras la palabra de D'os sigue actuando en él. De esta creencia equivocada surge la burla que las naciones hacen en Salmos: "¿Dónde está su D'os?"

אבל באמת כל אשר חפץ הוי"ה עשה. שזהו ענין יחוד שם הוי"ה עם שם אלקים ויחוד קוב"ה [קודשא בריך הוא] ושכינתיה שיחוד זה היינו בחיי המשכה שנמשך שם הוי"ה ומשתלב בשם אלקים להיות בטול היש כו".

Pero, en verdad, "Todo lo que Havaíá quiso, lo hizo". Pues este es el concepto de la unión del Nombre Havaíá con el Nombre Elokim, y de la unión del Santo, bendito sea, y Su Shejiná (la Presencia Divina); pues esta unión es el nivel de una extensión hacia abajo, en la que el Nombre Havaíá desciende y se entreteje en el Nombre Elokim, para que se produzca la autoanulación (bitul) del yesh [la existencia], etc.

La verdad es que "Todo lo que Havaíá quiso, lo hizo": el Nombre trascendente Havaíá actúa dentro de la naturaleza misma. Esta es la unión de Havaíá con Elokim, también llamada la unión del Santo, bendito sea, y Su Shejiná: Havaíá desciende y se entreteje con Elokim, de modo que la existencia creada se encuentra en estado de autoanulación ante D'os.

7 והנה בבחי' יחוד זה והמשכה זו יש ב' דרכים. הא' ששם הוי"ה יורד למטה לבחי' אלקים ונקי שילוב הוי"ה באלקים.

Ahora bien, en esta unión y este descenso hay dos maneras. La primera consiste en que el Nombre Havaiá descienda hacia abajo, al nivel de Elokim; esto se llama la intercalación (shiluv) de Havaiá dentro de Elokim.

La unión de Havaiá y Elokim puede tener lugar de dos maneras. En la primera, Havaiá desciende dentro de Elokim; esto se llama la intercalación (shiluv) de Havaiá dentro de Elokim, en la cual las letras de los dos Nombres se alternan para formar un único Nombre combinado.

ואזי האל"ף קודם לוי"ה<sup>23</sup> ששם אלקים מלביש את שם הוי"ה. ושם הוי"ה מלוכש בתוכו.

Entonces la alef viene antes que la yud, pues el Nombre Elokim reviste al Nombre Havaiá, y el Nombre Havaiá está revestido dentro de él.

En esa combinación, la alef, primera letra de Elokim, viene antes que la yud, primera letra de Havaiá, lo que muestra que Elokim está por fuera y reviste a Havaiá dentro de sí.

והב' ששם אלקים עולה למעלה. ונכלל בשם הוי"ה ואזי הוי"ד קודם לאל"ף כו'

Y la segunda consiste en que el Nombre Elokim ascienda hacia arriba y se incluya en el Nombre Havaiá; entonces la yud viene antes que la alef, etc.

La segunda manera es la inversa: Elokim asciende y se absorbe en Havaiá. Entonces la yud viene primero, lo que muestra que ahora Havaiá ocupa el lugar principal y Elokim está incluido en ella.

והנה היתרון והמעלה הוא כששם אלקים עולה למעלה כי כשהשם של הוי"ה יורד לבחי' שם אלקים להתלבש בו הנה הוא ע"י כמה צמצומים להיות התלבשות בבחי' יש אבל כשהשם אלקים עולה ונכלל בבחי' הוי"ה ה"ז [הרי זה] עולה לבחי' אין כו':

Ahora bien, la ventaja y superioridad se dan cuando el Nombre Elokim asciende hacia arriba. Pues cuando el Nombre Havaiá desciende al nivel del Nombre Elokim para revestirse en él, esto ocurre mediante muchos tzimtzumim (contracciones), a fin de que se revista en el nivel de yesh [existencia]; pero cuando el Nombre Elokim asciende y se incluye en el nivel de Havaiá, de ese modo se eleva al nivel de ayin [nada], etc.

El Alter Rebe afirma que la segunda manera, el ascenso de Elokim, es superior. Para que Havaiá descienda y se revista en Elokim hacen falta muchos tzimtzumim (contracciones), de modo que pueda revestirse en yesh, en la existencia creada; pero cuando Elokim asciende a Havaiá, se eleva a ayin, la "nada" divina que está más allá de toda existencia definida.

## SECCIÓN 4 • 18-12

## Las letras y su raíz

8 והנה נר מצוה<sup>24</sup> הוא בחי' העלאה. ותורה אור הוא בחי' המשכה וביאור הענין הוא בהקדים להבין ענין האותיות.

Ahora bien, “una mitzvá es una lámpara” corresponde al nivel de ascenso, y “la Torá es luz” corresponde al nivel de la atracción hacia abajo. La explicación del asunto comienza por entender primero la naturaleza de las letras.

El versículo “Porque una mitzvá es una lámpara, y la Torá es luz” tiene dos partes que corresponden a los dos movimientos: la mitzvá, la lámpara, es ascenso, y la Torá, la luz, es atracción hacia abajo. Para explicar esto, el Alter Rebe analiza primero la naturaleza de las letras.

והוא כי האותיות היוצאות בה' מוצאות הפה. אחה"ע מן הגרון כו'. אין המוצאות עושים ומפעילים את האותיות כמו כנור המנגן שמוציא הקול ע"י האדם המנגן שאז נולד ונתהווה הקול ונגון.

Esto se refiere a las letras que salen por los cinco puntos de articulación de la boca —álef, jet, hei y áyin desde la garganta, etc.—. Los puntos de articulación no hacen ni producen las letras como lo hace un arpa al ser tocada: esta hace salir el sonido por medio de la persona que la toca, y entonces nacen y llegan a existir el sonido y la melodía.

Las letras salen de cinco lugares de articulación de la boca: álef, jet, hei y áyin desde la garganta, y los demás grupos desde el paladar, la lengua, los dientes y los labios. Sin embargo, estos órganos no producen las letras como un arpa produce su sonido: el arpa no contiene música hasta que alguien la toca, y solo entonces nace el sonido.

אבל האותיות שבה' מוצאות הפה אינו כן אלא שהאותיות כבר היו בנפש שכל נפש מליאה אותיות ובבואם לה' מוצאות הפה הם המניעים את המוצאות ולא מתנועעים ע"י המוצאות.

Pero con las letras de los cinco puntos de articulación de la boca no ocurre así; más bien, las letras ya estaban en el alma, pues toda alma está llena de letras. Y cuando llegan a los cinco puntos de articulación de la boca, son ellas las que ponen en movimiento los puntos de articulación, y no son puestas en movimiento por estos.

El habla es diferente: las letras ya existen en el alma, que está “llena de letras”. Cuando llegan a la boca, son ellas las que ponen en movimiento los órganos del habla, y no los órganos quienes las crean.

**9** והנה יש כמה בחי' אותיות. אותי' [אותיות] המחשבה <sup>25</sup> ואותי' [ואותיות] הדבור. אותיות המחשבה בכינה ואותיות הדיבור במלי'

Ahora bien, hay varios niveles de letras: las letras del pensamiento y las letras del habla. Las letras del pensamiento están en Biná (entendimiento), y las letras del habla, en Maljut (soberanía).

Las letras existen en varios niveles: las letras del pensamiento, asociadas con Biná (entendimiento), y las letras del habla, asociadas con Maljut (soberanía).

ובחי' דבור שלמעלי' [שלמעלה] הוא בבחי' המחשבה למטה שהוא דבור המלאכי' [המלאכים] וקרא זא"ז [זה אל זה / זה את זה] <sup>26</sup> וגבוה מעל גבוה שמקבלי' [שמקבלים] דין מן דין <sup>27</sup> עד רום המעלות מה שלמטה הוא בבחי' מחשבה נקי' לגבי שלמעלה בחי' דבור ובחי' מחשבה שלמעלה יותר נעלמה.

Y el nivel del habla que está por encima se encuentra en el nivel del pensamiento que está por debajo; este es el habla de los ángeles: “y uno llamó al otro” y “Uno más alto que el alto”, pues reciben uno del otro hasta las alturas más elevadas. Lo que está en el nivel del pensamiento abajo se llama, con respecto a lo que está arriba, el nivel del habla; y el nivel del pensamiento que está más arriba está aún más oculto.

Los dos niveles son relativos: el habla de un plano superior es como el pensamiento del plano inferior. Por eso, el habla de los ángeles, que “se llaman unos a otros” en alabanza, se encuentra en el nivel del pensamiento humano. El Targum traduce esa frase como “reciben unos de otros”; así, cada nivel recibe del que está por encima de él, hasta llegar a lo más alto: lo que es pensamiento para un nivel inferior no es sino habla en comparación con el nivel superior, cuyo pensamiento está aún más oculto.

**10** והנה שרש גלוי האותיות הוא בחכמה ויהי האדם לנפש חיה. <sup>28</sup> בחי' חיה היא בחכמה.

Ahora bien, la raíz de la revelación de las letras está en Jojmá (sabiduría): «y el hombre se convirtió en un alma viviente (néfesh jayá)»; el nivel de Jayá está en Jojmá.

Después de mostrar que las letras existen antes del habla, el Alter Rebe rastrea su raíz a un nivel superior. Su revelación comienza en Jojmá: el versículo dice que el hombre se convirtió en un néfesh jayá, que en su sentido simple significa «un ser viviente», y el Alter Rebe interpreta jayá como Jayá, el nivel del alma que corresponde a Jojmá.

אך אין זה רק בבחי' גלוי אבל שרשם הנעלם הוא למעלה מעלה בבחי' כתר כמ"ש בזהר אינון כתרין עילאין<sup>29</sup> כו' ונחתא כ"ף מעל כורסייא דיקריה כו'

Pero esto es únicamente en el nivel de la revelación, mientras que su raíz oculta se encuentra muy, muy por encima, en el nivel de Kéter (la Corona), como está escrito en el Zohar: «Son coronas supremas», etc., y «la kaf descendió de encima de Su Trono de Gloria», etc.

Pero Jojmá es solo el lugar donde las letras comienzan a revelarse; su raíz oculta está mucho más arriba, en Kéter (la Corona), el nivel que está por encima del intelecto. El Zohar llama a las letras «coronas supremas» y describe cómo la letra kaf desciende de encima del Trono de Gloria de D'os, mostrando que las letras descienden desde el lugar más elevado.

כי מהות האותיות אינן בחי' שכל רק הם למעלה מן השכל שא"א להשיג בשכל מהות האותיות ומוצאן במבטא אב"ג שהם יוצאות מכלי השכל. רק עיקרם נלקחים מבחי' שלמעלה מהשכל

Pues la esencia de las letras no pertenece al nivel del intelecto; más bien, están por encima del intelecto, ya que es imposible captar con el intelecto la esencia de las letras y su origen en la articulación de alef, bet, guímel, que salen de las vasijas del intelecto. Más bien, se toman principalmente del nivel que está por encima del intelecto.

Las letras no son un producto del intelecto. La razón no puede captar qué son las letras en sí mismas ni cómo llegan a pronunciarse como alef, bet, guímel, aunque surjan por medio de las facultades propias de la mente: en lo principal, se extraen de un nivel por encima del intelecto.

והן נעשות בחי' לבוש להשכל להשכיל כל דבר בכל לשון מעי לשון.

Y se convierten en una vestimenta para el intelecto, para comprender cualquier asunto en cualquiera de las setenta lenguas.

Desde allí se convierten en una vestimenta para el intelecto. Por medio de ellas, la mente puede comprender y expresar cualquier asunto en cualquiera de las setenta lenguas.

שכל דבר שכל אינו נתפס אלא באותיות אבל אין האותיות מהות השכל ועצמותו אלא בחי' לבוש כנודע שהשכל מתלבש לפעמים באותיות אלו.

Pues todo asunto intelectual solo puede captarse por medio de letras; pero las letras no son la esencia del intelecto ni su ser mismo, sino el aspecto de su vestimenta, como es sabido, el intelecto a veces se reviste en estas letras.

Toda idea solo puede captarse por medio de letras; sin embargo, las letras no son la idea misma, sino únicamente su vestimenta. Por eso una misma idea puede revestirse a veces en un conjunto de letras y a veces en otro.

**11** ולפעמים באותיות אלו. כמו דבור התוספות והר"ן [והרבינו נסים] שמלבישים כל אי השכל באותיות אחרים ונלקחים מלמעלה מן השכל רק שאין מתגלים אלא בשכל.

y, a veces, en esas letras, como las palabras de Tosafos y del Ran, cada uno de los cuales reviste el intelecto con letras diferentes. Y [las letras] se toman de por encima del intelecto, salvo que solo se revelan dentro del intelecto.

La misma idea puede expresarse con palabras diferentes: Tosafos y el Ran, dos comentaristas clásicos del Talmud, pueden expresar el mismo razonamiento, cada uno con sus propias palabras. Esto muestra que las letras no son la idea misma; provienen de por encima del intelecto, aunque solo se revelan dentro de él.

והמשל בזה כח ההולדה <sup>30</sup> שבמוח שנתהווה באדם אחרי היותו בן י"ג או ט' (סנהדרין רפ"ח)

Y la analogía de esto es el poder de procreación que está en el cerebro, que surge en la persona después de que cumple trece años, o nueve (Sanhedrin, comienzo del capítulo 8).

A continuación se presenta una analogía: el poder de procreación, cuya sede está en el cerebro, solo aparece en la persona cuando alcanza cierta edad. El texto menciona dos edades, trece o nueve años, y remite al comienzo del capítulo 8 del tratado Sanhedrin, donde el Talmud analiza si un muchacho de apenas nueve años ya puede engendrar un hijo.

ואף שכבר הי' [היה] לו מוחין בשלימות מ"מ כח ההולדה לא נגמר עד היותו בן י"ג או ט' וגמר כח זה תלוי במאכל אשר יאכל.

Y aunque su intelecto (mojín) ya estaba plenamente desarrollado, no obstante, el poder de procreación no se completó hasta que tuvo trece años, o nueve; y la culminación de este poder depende del alimento que consume.

La mente de un muchacho puede estar ya plenamente desarrollada y, sin embargo, el poder de procreación no se completa hasta esa edad; su culminación depende del alimento que consume. En Likkutei Torah, Vaetchanan, el Alter Rebbe emplea la misma analogía y remite a este biur: un muchacho menor de nueve años tiene suficiente vida e intelecto para sí mismo, pero solo una luz adicional, el intelecto maduro, le permite conferir hacia abajo y hacer surgir un ser nuevo; por eso, quien da necesita una luz adicional para conferir.

וכנודע ממה שאין מאכילין את הכה"ג [הכהן גדול] בעיוה"כ [בערב יום הכפורים] דברים שמרבי' הזרע. שיש מאכלים מרבים הזרע. ויש מאכלים ממעיטים.

Como se sabe por [la ley] según la cual no se da de comer al Sumo Sacerdote, en la víspera de Yom Kippur, alimentos que aumentan la simiente: pues hay alimentos que la aumentan y otros que la disminuyen.

La prueba es la ley según la cual, en la víspera de Yom Kippur, no se da de comer al Sumo Sacerdote alimentos que aumentan la simiente, para que no se vuelva ritualmente impuro ese día. Algunos alimentos aumentan la simiente y otros la disminuyen, de modo que la comida afecta directamente este poder.

**12** והנה במאכלים ההם עצמן אין בהם כח ההולדה רק כשבאים להמות. והמות מתחזק על ידם אזי נתהוו ונגמר כח ההולדה.

Ahora bien, en esos alimentos mismos no hay poder de procreación; solo cuando llegan al cerebro y este se fortalece por medio de ellos, el poder de procreación llega a existir y se completa.

Los alimentos mismos no contienen poder de procreación. Solo cuando llegan al cerebro y lo fortalecen, ese poder llega a existir y se completa.

כך האותיות [האותיות] באים מלמעלה מהשכל שאינו נתפס באותיות כלל. ומ"מ כשבאים לבחי' השכל נעשה גילוי השכל ע"י אותיות.

Así también, las letras provienen de por encima del intelecto, [de un nivel] que no puede aprehenderse en absoluto mediante letras; y, sin embargo, cuando llegan al nivel del intelecto, la revelación del intelecto se produce por medio de las letras.

Lo mismo sucede con las letras: provienen de un nivel por encima del intelecto, un nivel que no puede aprehenderse en absoluto mediante letras. Sin embargo, cuando llegan al intelecto, es por medio de ellas que este se revela.

#### SECCIÓN 5 • 113-15

### La plegaria eleva las letras

**13** ולכן אמרו על מט"ט [מטטרוין] שקושר כתר"י [כתרים / כתרין] לקונו מתפלותיהם של ישראל. והענין כי אותיות התפלה עולות למעלה ע"י המלאכים כנודע שכמה מלאכים ממונים בכל היכל לקבל התפלות. ואיתא בזוהר שהמלאך נשיק לה.<sup>31</sup>

Por eso dijeron de Metatrón que ata coronas para su Hacedor con las oraciones de Israel. La explicación es que las letras de la oración ascienden a lo alto por medio de los ángeles, como es sabido: en cada heijal (cámara celestial) hay varios ángeles designados para recibir las oraciones. Y se afirma en el Zohar que el ángel la besa.

Por eso se dice de Metatrón, un ángel principal, que «ata coronas para su Hacedor» con las oraciones de Israel. Las letras de la oración ascienden por medio de los ángeles, muchos de los cuales están designados en cada cámara celestial para recibir las oraciones, y el Zohar dice que el ángel besa la oración.

**14** וביאור ענין זה הוא כמו הנושק עד"מ מכניס רוחו והבלו בדבר שנושק.

La explicación de este asunto es como la de alguien que besa: a modo de analogía, pone su aliento y su vapor en aquello que besa.

El beso se explica mediante una analogía: quien besa pone su aliento en aquello que besa.

כך המלאך מכניס רוחו והבלו באותיות התפלה להעלותם מבחי דבור האדם לבחי דבור המלאכי

[המלאכים] שהיא בחי מחשבי שלמטי [שלמטה]

Así, el ángel pone su aliento y su vapor en las letras de la plegaria, para elevarlas del nivel del habla del hombre al nivel del habla de los ángeles, que es el nivel del pensamiento del mundo inferior.

Así, el ángel pone su propio aliento, su propia vitalidad, en las letras de la plegaria. De este modo las eleva del habla humana al habla angélica, que, como se explicó antes, es el nivel del pensamiento con respecto al mundo inferior.

וכך עולה התפלה למעלי [למעלה / למעלה] מעולם ועד עולם. עד עולם העליון שם הוא מט"ט [מטטרון] שעושה בחי כתר זה. פי שמעלה האותיות [האותיות] עד מקורן ושרשן שהוא בכתר.

Y así la plegaria asciende, de mundo en mundo, hasta el mundo más elevado; allí está Metatrón, que realiza este nivel de corona. Es decir, eleva las letras hasta su fuente y raíz, que se encuentra en Kéter (la Corona).

Así, la plegaria asciende de un mundo al siguiente, hasta el mundo más elevado, donde Metatrón hace de ella una corona: eleva las letras hasta su fuente y raíz, que se encuentra en Kéter, la Corona.

15 והיינו כדי להמשיך אותיות כי התפלה היא יהי רצון שיהי [שיהיה] המשכת רצון אחר מבתחלה שנמשך כחכ' [בחכמה] וחכמה היא בחי דין.

Y esto es para atraer letras hacia abajo, pues la plegaria es «Que sea [Tu] voluntad»: que se atraiga una voluntad distinta de [la que había] al principio, que fue atraída a Jojmá (sabiduría); y Jojmá es el nivel del juicio.

El propósito de elevar las letras es atraer nuevas letras hacia abajo. La plegaria dice yehi ratzón, «Que sea Tu voluntad», literalmente, «que haya voluntad»: pide que se atraiga una voluntad nueva, distinta de la voluntad que primero fue atraída a Jojmá; y Jojmá, como se explicó antes, es el nivel del juicio y de la medida estricta.

וכן התורה דמחכ' [דמחכמה] נפקת מימינו אש דת למו<sup>32</sup> שהיא בחי' אש וגבורות וע"פ התורה אין יסורים בלא עון.<sup>33</sup> אבל בכתר שם הם רחמים פשוטים ונושא עון כו' ומשם נמשך אותיות חדשות כו':<sup>34,35</sup>

Y lo mismo ocurre con la Torá, que «emana de Jojmá»: «de Su mano derecha, una ley de fuego para ellos», que es el nivel del fuego y de las Guevurot (contención); y, según la Torá, no hay sufrimientos sin pecado. Pero en Kéter (la Corona) hay compasión simple, y «Él carga con la iniquidad», etc.; y de allí se atraen nuevas letras hacia abajo, etc.

La Torá también proviene de Jojmá y es llamada «una ley de fuego», lo cual alude al fuego y a las Guevurot: según la medida propia de la Torá, no hay sufrimientos sin pecado. Pero Kéter contiene compasión simple, que «carga con la iniquidad», en palabras de los versículos sobre los atributos de misericordia de D'os; y de allí se atraen nuevas letras hacia abajo, la expresión de una voluntad nueva. En Likkutei Torah, Jukat, el Alter Rebe remite a esta explicación y llama a estas letras, que están por encima de la Torá misma, las «letras grabadas» (osiyos hachakikah).

#### SECCIÓN 6 • 16-22

### La lámpara, el aire y la luz

16 והנה ככל הענין הזה באותיות כך הוא בבחי' המצות כי נר מצוה. והענין שאין אור הנר מאיר אלא

כשיש אויר סביב האור משא"כ כשאין שם אויר יכבה ולא יאיר כלל

Ahora bien, así como todo este asunto se da con las letras, así también sucede con el aspecto de las mitzvot, pues «una mitzvá es una lámpara». El asunto es que la luz de la lámpara solo brilla cuando hay aire alrededor de la luz; en cambio, cuando no hay aire allí, se apaga y no brilla en absoluto.

El mismo patrón se aplica a las mitzvot, como en «una mitzvá es una lámpara». Una llama da luz solo cuando hay aire a su alrededor; sin aire, se apaga y no da ninguna luz.

והנה האויר הוא בבחי' אותיות. כי הרי רואין שיסוד האויר הוא תחת יסוד האש.<sup>36,37</sup>

Ahora bien, el aire corresponde al nivel de las letras. Pues vemos que el elemento del aire está por debajo del elemento del fuego.

El aire corresponde a las letras y, como ellas, ocupa un rango inferior: en el orden de los cuatro elementos, el aire se encuentra por debajo del fuego. La nota de Kehot cita el Midrash (Shemos Rabbah y Bamidbar Rabbah) y el Zohar respecto de este orden.

**17** ואעפ"כ [ואף על פי כן] הרי יש בו דקות הרבה מיסוד האש. והטעם כי האויר אע"פ [אף על פי] שהוא למטה מיסוד האש. מ"מ שרשו הוא למעלה.

Y aun así, hay en él mucha más fineza que [en] el elemento del fuego. Y la razón es que, aunque el aire está por debajo del elemento del fuego, sin embargo, su raíz está por encima.

Aun así, el aire es mucho más fino y refinado que el fuego. La razón es que, aunque el aire está por debajo del fuego, su raíz es más elevada.

וביאור הדבר כי הנה יעקב אמר מה נורא.<sup>38,39</sup> ולכן מה שאומרים הגדול הגבור והנורא. נורא הוא מדתו של יעקב.<sup>40,41</sup>

La explicación del asunto: Yaakov dijo: "¿Qué imponente!". Por eso, cuando decimos "el grande, el poderoso y el imponente", "imponente" es el atributo de Yaakov.

Para explicarlo, el Alter Rebbe se refiere a Yaakov, quien dijo "¿Qué imponente!" al despertar de su sueño de la escalera. Así, cuando hablamos de D'os como "el grande, el poderoso y el imponente", en las palabras de Moshe (Deuteronomio 10:17) que decimos en la primera bendición de la Amidá, "imponente" es el atributo de Yaakov; la nota de Kehot cita el Zohar (2:79a, citado en Or HaTorah) como fuente.

**18** ולכאורה לא שייך בחיי נורא ליעקב כ"א לפחד יצחק.<sup>42</sup> אלא לפי שיעקב היה הממוצע בין האבות.<sup>43</sup>

A primera vista, el aspecto de inspirar temor reverencial no corresponde a Yaakov, sino solo al «Temor de Yitzchak». Pero [sí le corresponde,] porque Yaakov fue el intermediario entre los Patriarcas.

El temor reverencial parecería corresponder no a Yaakov, sino a Yitzchak, cuyo D'os recibe el nombre de «el Temor de Yitzchak». La respuesta es que Yaakov fue el intermediario entre los Patriarcas, y unió la bondad de Avraham con la contención de Yitzchak; la nota de Kehot cita el Zohar (1:60b) para indicar el lugar de Yaakov entre ellos.

ונודע שא"א שיחברו ב' הפכים עד שיערה רוח מלמעלה משניהם. כענין עושה שלום במרומיו<sup>44</sup> כו'.

Y es sabido que dos opuestos no pueden unirse hasta que se haga descender sobre ellos un espíritu desde un nivel superior a ambos, como en aquello de «Él hace la paz en Sus alturas», etc.

Dos opuestos no pueden unirse por sí solos; solo se unen cuando se derrama sobre ellos un espíritu procedente de un nivel superior a ambos. Así, D'os «hace la paz en Sus alturas», armonizando fuerzas opuestas desde un lugar superior a ellas.

**19** ולכן מאחר שיעקב היה המחבר לכך היה בו גילוי בחי' נורא שהוא למעלה משניהם. וכך הוא בבחי' אויר שהדקות הוא לפי שהוא בחי' ממוצע שהוא בקו האמצעי חח"ן [חכמה חסד נצח] מימין. ובג"ה [ובינה גבורה הוד] משמאל.

Por lo tanto, dado que Yaakov era quien los unía [a ambos], en él se revelaba el nivel de «temible», que está por encima de ambos. Y así sucede con el nivel del aire: [su] refinamiento se debe a que es el nivel del intermediario, que se encuentra en la línea media: Jojmá (sabiduría), Jésed (bondad) y Nétzaj (victoria) a la derecha, y Biná (entendimiento), Guevurá (contención) y Hod (esplendor) a la izquierda,

Como Yaakov unía los dos lados, reveló la cualidad de «temible», que está por encima de ambos. El aire también es un intermediario, y de ahí proviene su refinamiento: pertenece a la línea media de las Sefirot, entre la línea derecha de Jojmá, Jésed y Nétzaj y la línea izquierda de Biná, Guevurá y Hod.

**20** וכדת"י [וכדעת תפארת יסוד] באמצע הוא בחי' אויר שהוא בחי' ז"א שהוא בקו הממוצע בחי' [ת"ת] [תפארת] ולכן נקי אויר אור יו"ד.<sup>45, 46</sup>

y Kéter (la Corona), Daat (conocimiento), Tiféret (belleza) y Yesod (fundamento) en el medio: este es el nivel del aire, que es el nivel de Zeir Anpín (los atributos emocionales), que se encuentra en la línea intermedia, el nivel de [Tiféret]. Por eso, avir (aire) se llama or (luz) [con una] yud.

La línea intermedia pasa por Kéter, Daat, Tiféret y Yesod. El aire corresponde a esta línea, que es Zeir Anpín, el nivel de Tiféret; por eso, la palabra hebrea para aire, avir, se escribe como or, «luz», con una yud añadida.

שהיו"ד הוא בחי' העלם של האור שמוריד וממשיך להיות האור מאיר. כמו האותיות שהן בבחי' ההעלם.

Pues la yud es el nivel de ocultación de la luz, que la hace descender y la atrae hacia abajo, para que la luz brille; como las letras, que están en el nivel de lo oculto.

La yud representa la ocultación de la luz, que la hace descender y la atrae para que pueda brillar; las letras actúan de la misma manera, como una ocultación a través de la cual se transmite el intelecto. El maamar inmediatamente anterior a este biur [explicación] dice lo mismo (Torah Ohr, Miketz 14:32): el aire hace brillar la lámpara porque avir es or con una yud, y la yud oculta en él es la luz oculta, que por medio de ella sale a la revelación.

**21** ובהן ועל ידן נתפס השכל ובא לידי גילוי כי א"א לכל שכל בלי אותיות כנ"ל.

Y en ellas y por medio de ellas el intelecto es captado y llega a revelarse, pues ningún intelecto es posible sin letras, como se explicó arriba.

En las letras y por medio de ellas, el intelecto es captado y revelado; como se explicó arriba, ninguna idea puede existir sin letras.

כך האויר שהוא בבחי' העלם בו ועל ידו נתפס האור להאיר לבא לידי גילוי.

Del mismo modo, el aire, que está en el nivel de lo oculto: en él y por medio de él la luz es captada para iluminar [y] llegar a revelarse.

El aire, el medio que oculta, cumple la misma función para la luz: en él y por medio de él se sostiene la luz de la llama, que llega a brillar.

וזהו כי נר מצוה ותורה אור.<sup>47</sup> שע"י נר מצוה נעשה התורה אור כי המצות עולות עד הכתר ששם שרש המצות תר"ך עמודי אור עמוד שמחבר מעלה למטה.

Y este es [el significado de] “Pues una mitzvá es una lámpara y la Torá es luz”: por medio de “una mitzvá es una lámpara”, la Torá se convierte en luz; pues las mitzvot ascienden hasta Kéter (la Corona), donde está la raíz de las mitzvot: los seiscientos veinte pilares de luz, un pilar que une lo de arriba con lo de abajo.

Este es el significado de “Pues una mitzvá es una lámpara y la Torá es luz”: por medio de la mitzvá, la lámpara, la Torá se convierte en luz. Las mitzvot ascienden hasta Kéter, su raíz, llamado los “seiscientos veinte pilares de luz”: 620 es el valor numérico de la palabra Kéter, y es también el número de los 613 mandamientos de la Torá junto con los siete de los Sabios. Cada una es un pilar que une lo de arriba con lo de abajo.

22 וכענין יעקב חבל נחלתו<sup>48</sup> כשמתנועע החבל למטה כו'. וכך ע"י המצות שהן במלי' עולות בכתר ונמשך משם בחי' אותיות חדשים דהיינו תוס' [תוספת] אור להיות אור התורה מאיר. כי הנה התורה נקראת משל הקדמוני.<sup>49, 50</sup>

Como en el asunto de “Yaakov es la cuerda de Su herencia”: cuando la cuerda se mueve abajo, etc. Y así, por medio de las mitzvot, que están en Maljut (soberanía) [y] ascienden a Kéter (la Corona), se atrae desde allí el nivel de letras nuevas, es decir, luz adicional, para que brille la luz de la Torá. Pues la Torá es llamada “la parábola del Antiguo”.

A Yaakov se lo llama “la cuerda (jével) de Su herencia”: en el versículo, jével significa una porción asignada, medida con una cuerda, pero el Alter Rebbe toma la imagen de una cuerda cuyo extremo superior se mueve cuando se mueve el inferior. Así, las mitzvot, que están en Maljut, llegan hasta Kéter, y desde allí se atraen letras nuevas, una luz adicional, para que brille la luz de la Torá. A la Torá se la llama “la parábola del Antiguo”; estas palabras, en su sentido literal, significan “el proverbio de los antiguos”, y en Torah Ohr, Megillas Esther, el Alter Rebbe explica que “el Antiguo” es la esencia misma de D'os, que está por completo más allá de los mundos.

## La Torá como parábola; el gran Nombre

**23** וענין המשל הוא כמ"ש וידבר שלשת אלפים משל.<sup>51</sup> כי הנה חכמת שלמה היא חכמה תתאה<sup>52</sup> שהיא בחי' מלי דאצי'.

Y el asunto de la parábola es como está escrito: "Y pronunció tres mil parábolas". Pues la sabiduría de Shlomo es la Jojmá inferior (sabiduría), que es el nivel de Maljut (soberanía) del Mundo de Atzilut (Emanación);

La Torá acaba de ser llamada una "parábola", y el Alter Rebbe explica qué significa esto a través de Shlomo, quien "pronunció tres mil parábolas". La sabiduría de Shlomo es la "Jojmá inferior", el nivel de Maljut de Atzilut, la última de las Sefirot del Mundo de Emanación.

והיינו בחי' מלי המאירה בבי"ע כי מלי דאצי' עצמה היא רוה"ק [רוח הקודש] ונו"ה [ונצח והוד] דאצי' היא בחי' נבואה ובאצילות איהו וחיוהי חד.

es decir, el nivel de Maljut tal como ilumina en [los mundos de] Beriá, Yetzirá y Asiá. Pues la Maljut de Atzilut misma es el Rúaj HaKódesh, y Nétzaj (victoria) y Hod (esplendor) de Atzilut son el nivel de la profecía; y en Atzilut, "Él y Sus fuerzas vitales son uno".

Más precisamente, se trata de la Maljut de Atzilut tal como ilumina en los mundos inferiores de Beriá, Yetzirá y Asiá. La Maljut de Atzilut misma es el Rúaj HaKódesh; Nétzaj y Hod de Atzilut son la fuente de la profecía, y en Atzilut todo es uno con D'os.

ולכן יש ס"ר פירושים על כל פסוק מד"ת [מדברי תורה] ונבואה. וגם משלי ושה"ש [ושיר השירים] שאמר שלמה ברוה"ק [ברוח הקודש] הן במלי דאצילות עצמה למעלה מחכמת שלמה

Por eso hay seiscientas mil interpretaciones de cada versículo de las palabras de la Torá y de la profecía. También Proverbios y el Cantar de los Cantares, que Shlomo pronunció con el Rúaj HaKódesh, están en la Maljut de Atzilut misma, por encima de la sabiduría de Shlomo;

Como la profecía y el Rúaj HaKódesh provienen de Atzilut, que es uno con el Infinito, cada versículo de la Torá y de los Profetas contiene seiscientas mil interpretaciones. Proverbios y el Cantar de los Cantares, que Shlomo pronunció con el Rúaj HaKódesh, provienen de la Maljut de Atzilut misma, un nivel superior a la sabiduría propia de Shlomo.

אבל מה שנתן חכמה לשלמה היא בחי' חכמה תתאה דבריאה ובחכמה זו דיבר על כל דבר מד"ת [מדברי תורה] שלשת אלפים משל

pero aquello que [D'os] dio como sabiduría a Shlomo es el nivel de la Jojmá inferior del [Mundo de] Beriá (Creación), y con esta sabiduría pronunció, acerca de cada asunto de las palabras de la Torá, tres mil parábolas,

La sabiduría que D'os dio a Shlomo, sin embargo, es la Jojmá inferior de Beriá. Con ella pronunció tres mil parábolas acerca de cada asunto de la Torá.

דהיינו רוחניות שבד"ת [שבדברי תורה] מכל הג' עולמות ביי"ע (שכל מה שיש למטה יש למעלה כנוודע מאתרוג שלמטה שמעורר למעלה שדוקא אתרוג ולא תפוח).

es decir, la espiritualidad contenida en las palabras de la Torá en los tres mundos de Beriá, Yetzirá y Asiá (pues todo lo que existe abajo existe arriba, como se sabe por el esrog [fruto de cidro] de abajo, que despierta arriba: específicamente un esrog y no una manzana).

Esas parábolas expresan el significado espiritual contenido en las palabras de la Torá tal como existe en los tres mundos de Beriá, Yetzirá y Asiá. En una observación entre paréntesis, el Alter Rebbe agrega que todo lo que existe abajo tiene una contraparte arriba: el esrog que se toma abajo despierta a su contraparte de arriba, y por eso la mitzvá exige específicamente un esrog y no una manzana.

ולקרב אל השכל הוא כמו דבר גשמי המצוייר בדמיון האדם. אך דמיון מחשבת האדם אינה פועלת כלום. אבל למעלה כי לא מחשבותי<sup>53</sup> כו')

Y para acercar [esto] al intelecto, es como un objeto físico representado en la imaginación de una persona; pero la imaginación del pensamiento humano no produce nada, mientras que arriba: "Pues Mis pensamientos no son [los pensamientos de ustedes]", etc.)

Para acercar esto a la comprensión, es como un objeto físico representado en la imaginación de una persona. Pero la imaginación humana no produce nada, mientras que arriba, "Mis pensamientos no son los pensamientos de ustedes": allí, la contraparte es real y produce un efecto.

שהשיג ממדרגה התחתונה דעשיה עד מדרגה הראשונה שבבריאה. וכל עולם יש בו י"ס [י' ספירות] וי' כלול מ" עד אלף וזהו שלשת אלפים.

[Esto es] lo que comprendió: desde el peldaño más bajo de Asiá hasta el primer peldaño de Beriá. Y cada mundo contiene diez Sefirot, y [cada] grupo de diez se compone de diez, hasta llegar a mil; y esto es tres mil.

Shlomo comprendió estos niveles desde el peldaño más bajo de Asiá hasta el primer peldaño de Beriá. Cada mundo contiene diez Sefirot; cada una de ellas contiene diez, y cada uno de esos grupos de diez, a su vez, contiene diez, lo que da mil en cada mundo; los tres mundos dan tres mil parábolas.

אבל באצ"י דאיהו וחיוהי חד לא השיג. אבל באמת גם התורה דאצ"י היא בחי' משל לגבי המאציל העליון ב"ה.

Pero no comprendió Atzilut, donde "Él y Sus fuerzas vitales son uno". Sin embargo, en verdad, incluso la Torá de Atzilut es el nivel de una parábola en relación con el Emanador Supremo, bendito sea.

La comprensión de Shlomo no alcanzó Atzilut, donde D'os y Sus atributos son uno. Sin embargo, incluso la Torá tal como existe en Atzilut es solo una "parábola" en comparación con D'os mismo, el Emanador Supremo.

דאוריית' [דאורייתא] מתקשרא בקוב"ה [בקודשא בריך הוא]<sup>54</sup> כמו דישראל מתקשרא באוריית' שאין להם ערך לגבי התורה אלא דמתקשרא בה.

Pues «la Torá está unida al Santo, bendito sea, así como Israel está unido a la Torá», ya que Israel no tiene comparación con la Torá, sino que está unido a ella.

Basándose en la enseñanza del Zohar de que la Torá está unida al Santo, bendito sea, el Alter Rebbe compara la relación de la Torá con D'os con la relación de Israel con la Torá. Israel no tiene comparación con la Torá y, sin embargo, está unido a ella; del mismo modo, la Torá, aunque es solo una «parábola» en relación con D'os, está unida a Él.

24 וכך התורה מתקשרת בקוב"ה [בקודשא בריך הוא] כו'. וכדי שיומשך ויתפשט אוא"ס [אור אין סוף] ב"ה המאציל בהתורה הוא ע"י נר מצוה שהיא בחי' אוי"ר [אור]<sup>55</sup> אור י'

Así también, la Torá está unida al Santo, bendito sea, etc. Y para que la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, el Emanador, sea atraída y se extienda dentro de la Torá, esto se logra mediante «una mitzvá es una lámpara», que es el nivel de avir (aire), o Or (luz) [con una] yud.

Para que la Luz Infinita, D'os el Emanador, sea atraída y se extienda a través de la Torá, debe haber «una mitzvá es una lámpara». La mitzvá es el avir, el aire alrededor de la llama, que es «luz con una yud», como se explicó arriba.

שהמצות הן בחי' העלאה כמו קרבנות שנעשו מן הבהמות להיות אשה ריח ניחוח.

Pues las mitzvot son el nivel de ascenso, como las ofrendas que se hacían de animales para convertirse en «una ofrenda de fuego, un aroma grato».

Las mitzvot son ascensos, como las ofrendas en el Templo, en las que los animales eran elevados para convertirse en «una ofrenda de fuego, un aroma grato» para D'os.

וכן תפלין של קלף מעור הבהמות. וציצית של צמר. והרי זו בחיי העלאה מדבר גשמי להיות התכללות ברוחניות אק"ב [אשר קדשנו במצותיו]

Y lo mismo ocurre con los tefilín, hechos de pergamino de pieles de animales, y con los tzitzit, hechos de lana. Este es el nivel de ascenso de algo físico, para que quede incluido en la espiritualidad de «que nos ha santificado con Sus mandamientos».

Del mismo modo, los tefilín se escriben sobre pergamino hecho de pieles de animales, y los tzitzit están hechos de lana. En cada caso, algo físico es elevado e incluido en la espiritualidad expresada en la bendición «que nos ha santificado con Sus mandamientos».

(וגם הם המשכות אך מפני שנעשות ע"י מעשה האדם בפו"מ [בפועל ממש] הרי הן העלאות שהאדם מעלה ומקשר אותן לאו"ס [לאור אין סוף] הנמשך בתוכן משא"כ התורה היא המשכה לבדה קורא בתורה שקורא וממשיך מה שכבר היה כאדם הקורא לחברו כו')

(Y también son atracciones hacia abajo; pero, puesto que se realizan mediante la acción de una persona, en la práctica, son ascensos: la persona las eleva y las une a la Luz Infinita (Or Ein Sof) que es atraída dentro de ellas. En cambio, la Torá consiste únicamente en hacer descender: quien lee (kore) la Torá llama y hace descender lo que ya existía, como una persona que llama a su compañero, etc.)

Las mitzvot también hacen descender la Divinidad, pero, puesto que se realizan mediante la acción física de una persona, cuentan como ascensos: la persona las eleva y las une a la Luz Infinita que está dentro de ellas. El estudio de la Torá, en cambio, consiste únicamente en hacer descender; el hebreo kore significa tanto «lee» como «llama», y quien lee la Torá convoca lo que ya existe y lo hace descender, como quien llama a un amigo.

וע"י העלאה זו נעשה המשכת התורה. וזהו יהא שמו הגדול<sup>56</sup> מבורך כי יש שם<sup>57</sup> הוי"ה בחיי מלי

Y mediante este ascenso se produce la atracción hacia abajo de la Torá. Y esto es [lo que significa] «Que Su gran Nombre sea bendecido»: pues está el Nombre Havaiá, el nivel de Maljut (soberanía).

Este ascenso mediante las mitzvot es lo que produce la atracción hacia abajo de la Torá. Es el significado de «Que Su gran Nombre sea bendecido», la respuesta de la congregación en el Kadish, que el Alter Rebe explica a través del Nombre Havaiá, el nivel de Maljut.

כי הוי"ה הוא ז"א ושמו של הוי"ה דהיינו הגילוי הוא במל' ושם הגדול הוא בכתר (ופעם אמרו בזוהר דהיינו בבינה והכל א' כי התגלות עתיק בבינה)<sup>58</sup> דהיינו מל' דא"ק [דאדם קדמון]

Pues Havaia es Zeir Anpin (los atributos emocionales), y el Nombre de Havaia, es decir, la revelación, está en Maljut; y el gran Nombre está en Kéter (la Corona) (y una vez se dice en el Zohar [que] está en Biná; pero todo es uno, pues la revelación de Atik está en Biná), es decir, la Maljut de Adam Kadmon (Hombre Primordial).

Havaia es Zeir Anpin, y «el Nombre de Havaia», su revelación, está en Maljut; en cambio, el «gran Nombre» está en Kéter, la Maljut de Adam Kadmon, el nivel primordial por encima de Atzilut. La observación entre paréntesis concilia un pasaje del Zohar que lo sitúa en Biná: Atik, la dimensión interior de Kéter, se revela en Biná, por lo que ambas descripciones se refieren a lo mismo. Al comienzo de Lech Lecha (Torah Ohr, Lech Lecha 1:7), el Alter Rebe explica por qué: Atik es la fuente del deleite, que está por encima de Jojmá y solo llega a revelarse a través de Biná.

ולכן אומרים מברך לעלם בלשון יחיד שהוא עולם האצ"י שהוא רה"י [רשות היחיד] דאיהו וחיוהי חד לפי ששם הגדול הוא למעלה מהאצילות ונמשך באצ"י

Por eso decimos «bendito le'alam (por el mundo)» en singular, que es el Mundo de Atzilut (Emanación), el dominio privado (reshus hayachid), pues «Él y Sus fuerzas vitales son uno»; porque el gran Nombre está por encima de Atzilut y es atraído hacia abajo, a Atzilut.

Por eso la respuesta dice «bendito le'alam», «por el mundo», en singular: se refiere al único Mundo de Atzilut, el dominio privado (reshus hayachid, literalmente «el dominio del uno»), donde todo es uno con D'os, y al que es atraído el gran Nombre, que está por encima de Atzilut.

וזהו הקב"ה מנענע בראשו.<sup>59</sup> פי' בבחי' כתר שמנענע וממשיך למטה אך דוקא באיש"ר [באמן יהא שמיה רבא] דאגדתא<sup>60</sup> כי אגדה היא בחי' חכמה<sup>61</sup> שרוב סודות התורה גנוזין בה כמ"ש האריז"ל [הארי"ז זכרנו לברכה].<sup>62</sup>

Y esto es [lo que significa] «el Santo, bendito sea, asiente con la cabeza»: es decir, en el nivel de Kéter, que Él mueve y hace descender. Pero [esto ocurre] específicamente con el «Amén, yehei shmei rabba» de la Agadá [enseñanzas no legales], pues la Agadá es el nivel de Jojmá (sabiduría), en la que están ocultos la mayoría de los secretos de la Torá, como escribió el Arizal.

El Talmud dice que, cuando se pronuncia esta respuesta, el Santo, bendito sea, «asiente con la cabeza» (menaanea); la misma palabra significa «mueve», y Su «cabeza» es Kéter, que Él mueve y hace descender. Esto ocurre específicamente con la respuesta que se pronuncia después de la Agadá, las enseñanzas no legales de los Sabios, porque la Agadá es el nivel de Jojmá, en la que, como escribió el Arizal (Rabbi Yitzchak Luria), están ocultos la mayoría de los secretos de la Torá. El Alter Rebe emplea las mismas palabras en Iggeres HaKodesh 23, donde insta a grupos de diez a estudiar la Agadá de Ein Yaakov entre Minjá y Maariv.

**25 ואיש"ר** [ואמן יהא שמיה רבא] אומרים בצבור שאז דוקא מנענע בכל בחי' ראשו משא"כ אחד העוסק בתורה אע"פ [אף על פי] שהקב"ה קורא ושונה כנגדו מ"מ אין המשכה זו רק בחלק נפשו אבל בצבור ממשיכים בחי' כללות כו'.

Y “Amén, yehei shemei rabá” se dice en una congregación, pues solo entonces Él mueve cada nivel de Su cabeza. En cambio, cuando un individuo se ocupa de la Torá —aunque el Santo, bendito sea, lee y estudia frente a él—, esta atracción hacia abajo se limita a la porción de su alma; pero en una congregación se atrae hacia abajo el nivel de la totalidad colectiva, etc.

La respuesta “Amén, yehei shemei rabá” se dice solo cuando hay una congregación, porque solo entonces D'os “mueve” cada aspecto de Su “cabeza”, atrayendo hacia abajo desde Kéter (la Corona) en su totalidad. Cuando un individuo estudia Torá, el Santo, bendito sea, estudia frente a él; sin embargo, lo que se atrae hacia abajo alcanza solo la porción que corresponde al alma de esa persona; una congregación atrae hacia abajo la totalidad colectiva.

#### SECCIÓN 8 • 126-27

### La mezuzá y la lámpara de Janucá

**26 ובזה יובן ענין נ"ח משמאל ומזוזה מימין.** מזוזה הוא בחי' המצות שהמזוזה היא בחי' העלא' [העלאת / העלאה].

Con esto se entenderá el asunto de “la lámpara de Janucá a la izquierda y la mezuzá a la derecha”. La mezuzá es el nivel de las mitzvot, pues la mezuzá es el nivel de la elevación.

Ahora puede responderse la pregunta inicial: por qué la lámpara de Janucá está a la izquierda y la mezuzá a la derecha. La mezuzá representa las mitzvot, cuya naturaleza es la elevación.

שבית האדם וכל מה שבתוכו בטל לה' אחד שכותבין במזוזה אחד ואהבת.<sup>63</sup> כי בכל לבבך הוא בחי' התפלה בלב.

Pues la casa de una persona y todo lo que contiene quedan en bitul ante D'os, [que es] Uno, ya que en la mezuzá escribimos “Uno” [y] “Y amarás”. Pues “con todo tu corazón” es el nivel de la plegaria en el corazón.

La mezuzá declara que la casa de una persona y todo lo que contiene quedan en bitul ante el único D'os: su pergamino contiene las palabras “D'os es Uno” y el pasaje que comienza “Y amarás”. En ese pasaje, “con todo tu corazón” corresponde a la plegaria, el servicio del corazón.

27 ובכל נפשך היא בחי' התורה לקשר מחשבה במחשבה ודבור בדבור. ודברי אשר שמתי בפיך.<sup>64</sup> ובכל מאדך<sup>65</sup> היא המזוזה שהיא בסוף ביתו עם כל הרכוש שבתוכו.

“Con toda tu alma” es el nivel de la Torá: vincular el pensamiento con el pensamiento y el habla con el habla, y «Mis palabras que he puesto en tu boca»; y “con todas tus fuerzas” es la mezuzá, que está en el umbral de su casa, junto con todas las posesiones que hay dentro.

“Con toda tu alma” corresponde al estudio de la Torá, que vincula el pensamiento de la persona con el pensamiento divino y su habla con el habla divina, como en «Mis palabras que he puesto en tu boca». “Con todas tus fuerzas”, es decir, con todas las posesiones de uno, es la mezuzá misma, colocada en el umbral de la casa que contiene esas posesiones.

ועי' נ"ח משמאל היא תורה אור שהיונים רצו להשכיחם תורתך ותקנו להניחה על פתח הבית מבחוץ<sup>66</sup> לר"ה [לראש השנה].

Y por medio de esto [viene] la lámpara de Janucá a la izquierda, que es «la Torá es luz», pues los griegos procuraron «hacerles olvidar Tu Torá»; y [los Sabios] instituyeron que se la colocara en la entrada de la casa, por fuera, hacia el dominio público.

Por medio de este ascenso viene la lámpara de Janucá a la izquierda, la atracción hacia abajo de «la Torá es luz». Los griegos procuraron «hacerles olvidar Tu Torá», en palabras de la oración Al HaNisim que se recita en Janucá, y los Sabios instituyeron que la lámpara se colocara en la entrada de la casa, orientada hacia fuera, hacia el dominio público.

כי המלי נקי פתח הבית שמשמש כניסה ויציאה וכך כתיב בזאת יבא אהרן אל הקדש<sup>67</sup> כו'. וביציאתה לבי"ע הנה מלי בכל משלה.<sup>68</sup>

Pues Maljut (soberanía) es llamada la entrada de la casa, que sirve para entrar y salir; y así está escrito: «Con esto entrará Aharón en el Santuario», etc. Y cuando sale hacia los mundos de Beriá (Creación), Yetzirá (Formación) y Asiá (Acción), «Su soberanía gobierna sobre todos».

Maljut es llamada la entrada de la casa, pues todo entra y sale a través de ella; el versículo «Con esto (zos) entrará Aharón en el Santuario», que en su sentido literal habla de las ofrendas con las que el Sumo Sacerdote entra en el Santo de los Santos en Yom Kipur, se interpreta como una alusión a Maljut como camino de entrada a la santidad. Cuando Maljut sale hacia los mundos de Beriá, Yetzirá y Asiá, gobierna sobre todos: el versículo «Su soberanía (maljuto) gobierna sobre todos» usa precisamente la palabra maljut.

וצריך להמשיך גם שם בטורי דפרודא. על הרי בתר<sup>69</sup> בחי אור התורה והיא משמאל בחי גבורות וזה היה בזמן בית שני כו':

Y es necesario atraer hacia abajo incluso allí, a las «montañas de separación» —«sobre las montañas de Bether»—, el nivel de la luz de la Torá. Y está a la izquierda, en el nivel de guevurot (contención); y esto ocurrió en la época del Segundo Templo, etc.

La luz de la Torá debe ser atraída hacia abajo incluso allí, a las «montañas de separación», llamadas «las montañas de Bether»: los ámbitos alejados de la santidad. Por eso la lámpara de Janucá está a la izquierda, el lado de las guevurot; y el texto agrega que esto ocurrió en la época del Segundo Templo, el período del milagro de Janucá.

#### EN LA AVODÁ

Cada mitzvá realizada con objetos físicos, como el pergamino de los tefilín y la lana de los tzitzit, eleva el mundo hacia D'os, y ese ascenso es lo que trae luz nueva a la Torá que la persona estudia. La plegaria eleva las letras de las palabras de la persona hasta su raíz y atrae una voluntad divina nueva, que trasciende el juicio estricto. Una casa con mezuzá es entregada, junto con todas sus posesiones, al único D'os, y la lámpara de Janucá en su entrada lleva la luz de la Torá hacia afuera, en dirección al dominio público. Y responder “Amén, yehei shmei rabba” junto con una congregación atrae más de lo que una persona puede atraer por sí sola.

#### PREGUNTAS PARA CONVERSAR

1. ¿Por qué el ascenso de Elokim a Havaíá es superior al descenso de Havaíá a Elokim, y cómo anticipa esto el papel de las mitzvot?
2. ¿En qué sentido están las letras “por encima del intelecto”, si cada idea solo puede captarse a través de ellas?
3. ¿Cómo puede el aire, que está por debajo del fuego, tener su raíz por encima del fuego, y qué enseña al respecto el atributo de Yaakov de ser “temible”?
4. ¿Por qué es necesario que la plegaria eleve las letras hasta Kéter para atraer algo nuevo?
5. ¿Cómo completan juntas la mezuzá de la derecha y la lámpara de Janucá de la izquierda la imagen de la escalera con la que comienza el biur?

## FUENTES Y REFERENCIAS

## Notas

## PÁRRAFO 1

**1 ביאור**

La nota de Kehot remite al lector a Or HaTorah del Tzemach Tzedek sobre Janucá, en relación con este biur.

LA NOTA DE KEHOT

ראה אוה"ת חנוכה כרך ב שלב, ב.

## PÁRRAFO 2

**2 משמאל ומזוזה מימין**

El Talmud dictamina que la lámpara de Janucá se coloca junto a la entrada, a la izquierda, "para que la lámpara de Janucá esté a la izquierda y la mezuzá a la derecha". Este biur [explicación] expone el significado interior de esa disposición.

Shabbat 22a:2"ב:א: שבת כ"ב

אמר רבה: גר חנוכה מצוה להניחה בטפח הסמוך לפתח. והיא מנח לקה? רב אחא פריה דרבא אמר: מימין רב שמואל מדפתי אמר: משמאל. והילכתא משמאל, כדי שתהא גר חנוכה משמאל ומזוזה מימין.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

## PÁRRAFO 3

**3 כל אשר הפך ה' עשה**

El salmista alaba a D'os, que hace todo lo que desea en los cielos y en la tierra, en los mares y en todas las profundidades: "Todo lo que Havaia deseó, lo ha hecho". El Alter Rebe interpreta «deseó» como la fuente de la figura y la forma de las cosas creadas, a diferencia de su sustancia.

Psalms 135:6"ו:ה: תהילים קל"ה

כל אשר הפך ה' עשה בשמים ובארץ בימים וכלית המות:

Todo lo que quiso D'os, lo hizo en los cielos y en la tierra, en los mares y en todos los abismos;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קלה, ו.

**4 דבר ה' שמים נעשו**

El salmista dice: "Por la palabra de Havaia fueron hechos los cielos, y por el aliento de Su boca, todas sus huestes". Aquí se explica la sustancia de las cosas creadas, que proviene del habla divina.

Psalms 33:6"ו:ג: תהילים ל"ג

בדבר ה' שמים נעשו וברוח פיו כל צבאם:

Por la palabra de D'os fueron hechos los cielos, y todo su ejército, por el aliento de Su boca.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים לג, ו.

**5 מה רבו מעשיך**

En su salmo sobre las obras de la creación, el salmista exclama: "¡Cuántas son Tus obras, Havaia! Todas las hiciste con sabiduría". El Alter Rebbe entiende que esto significa que las innumerables formas de las cosas tienen su raíz en Jojmá (sabiduría).

Psalms 104:24"ד:כ" תהילים ק"ד

מה רבו מעשיך ה' כלם בחקמה עשית מלאה הארץ חגיגה:

¡Cuán numerosas son Tus obras, D'os! Con sabiduría las hiciste todas; la tierra está llena de Tus criaturas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קד, כד.

**6 שבחי החכמה . . דהיינו התחלקות**

La nota de Kehot remite a las explicaciones del Mittlerer Rebbe sobre el Zohar acerca de la idea expresada aquí: que Jojmá es el nivel de las Guevurot, la fuerza que divide en detalles.

LA NOTA DE KEHOT

ראה ביאורו ל"כ"ק האמצעי קיג, ד. אוה"ת סידור ע' נג.

## PÁRRAFO 4

**7 בוצינא דקרדוניתא**

El apunte señala que las fuentes del término ya se mencionaron arriba, en 39a.

LA NOTA DE KEHOT

נסמן לעיל לט, א.

**8 בוצינא דקרדוניתא**

Al comienzo de su relato de la creación, el Zohar habla de la Botzina deKardinusa, que graba dentro del resplandor celestial y «mide la medida». Es la primera de las fuentes que las notas de Kehot citan para este término, más arriba, en 39a.

Zohar, Bereshit 1:1-2:7"ו:א:ב:א: ברשית, ספר זוהר

**9 בוצינא דקרדוניתא קו המדה מדוד משחת**

Los Tikkunim hablan de la Botzina deKardinusa «cuando mide la medida», las palabras que el Alter Rebe cita aquí. Las notas de Kehot más arriba, en 39a, incluyen este pasaje entre las fuentes del término.

Tikkunei Zohar 19a:14-16"ו:ט"ז:א: תיקוני זוהר

אלא בריש\*הורמנותא דמלכא בוצינא דקרדינות' כד מדיד משיחא. האי נקודה נפיק מינה קו דסתים ניצוצא ההיא מחשבה כגוונא דאם. בקדמיתא איהי מ"ם סתימא. וכד אתפשט קו דאיהי ו' מן המדה איהי אתפתחת ואתעבדת ב'. ודא בראשית ב' ראשית נקודה בהיכליה. וכד איהי ם סתימא איהי מ"ם רבתא מלסרבה המשרה (ס"א למרב"ה

בגמט' עזיר או זר"ע בהוא היכל זרע וזרעין לתקונא דיליה המשר"ה  
בגמט' תקו"ן עם האותיות והמלה ודא מם רבתי) ואתעבידת עזקא.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

#### 10 מי מדד בשעלו מים

En su profecía de consuelo, Yeshayahu pregunta quién midió las aguas en el hueco de Su mano y delimitó los cielos con un palmo: el Creador mide el mundo entero tal como una persona mide con la palma de la mano. El Alter Rebe cita esto para señalar el poder divino de medir, que es la raíz de Jojmá (sabiduría). (contexto: Steinsaltz Tanakh)

ישעיהו מ"י:12:40 Isaiah

מִי־מִדַּד בְּשַׁעְלוֹ מַיִם וְשָׁמַיִם בְּזֶרֶת תִּכּוֹן וְכָל בְּשָׁלֹשׁ עֶפְרָה הָאָרֶץ וְשָׁקָל  
בְּפָלֶס הָרִים וּגְבָעוֹת בְּמֵאזְנוֹיָם:

¿Quién midió las aguas con el hueco de Su mano, midió los cielos con el palmo, reunió el polvo de la tierra en una medida, y pesó los montes en balanzas y las colinas en una báscula?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישע"י מ, יב.

#### 11 מה רבו מעשיו

«¡Cuántas son Tus obras, Havaíá! Todas las has hecho con sabiduría». Aquí, las numerosas obras son las incontables particularidades incluidas en la Jojmá (sabiduría) del Mundo de Atzilut (Emanación).

Tehilim קיד:24:104 Psalms

מֶה־רַבּוּ מַעֲשָׂיו ה' כָּלֶם בְּחִכְמָה עָשִׂיתָ מְלָאָה הָאָרֶץ קִנְיָנָה:

¡Cuán numerosas son Tus obras, D'os! Con sabiduría las hiciste todas; la tierra está llena de Tus criaturas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

### PÁRRAFO 6

#### 12 דבר מלך שלטון

Koheles aconseja obedecer al rey, pues la palabra del rey tiene poder, y nadie puede preguntarle: “¿Qué estás haciendo?” El Alter Rebe emplea esta expresión para referirse a Maljut (soberanía), la realeza de D'os expresada como habla, por medio de la cual llegan a existir seres separados. (contexto: Steinsaltz Tanakh)

קהלת ח"ד:4:8 Ecclesiastes

בְּאֵשֶׁר דְּבַר־מֶלֶךְ שְׁלֹטוֹן וּמִי יֹאמַר־לוֹ מֶה־תַּעֲשֶׂה:

Porque la palabra del rey tiene poder; ¿y quién puede decirle: «¿Qué haces?»?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

#### 13 וצבא השמים לך משתחוים

En la oración de los levitas, se dice que D'os hizo los cielos y todo su ejército, da vida a todos ellos, y que “el ejército de los cielos se postra ante Ti”. El Alter Rebe interpreta

esa postración como la autoanulación (bitul) de los ángeles.

Nehemiah ט':6:9 Nehemiah

אֶת־הָהוּא ה' לְבַדָּךְ אֶתָּה עָשִׂיתָ אֶת־הַשָּׁמַיִם שָׁמַי הַשָּׁמַיִם וְכָל־צָבָאָם  
הָאָרֶץ וְכָל־אֲשֶׁר עָלֶיהָ הַיָּמִים וְכָל־אֲשֶׁר בָּהֶם וְאֶתָּה מְחִיָּה אֶת־כָּלֶם וְצָבָא  
הַשָּׁמַיִם לְךָ מִשְׁתַּחֲוִיִּים:

Tú eres D'os, Tú solo; Tú hiciste los cielos, los cielos de los cielos con todo su ejército, la tierra y todo lo que hay en ella, los mares y todo lo que hay en ellos, y Tú conservas todo; y el ejército de los cielos Te adora.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

#### 14 כי גבוה מעל גבוה שומר

Koheles dice a quien ve a los pobres oprimidos y la justicia pervertida que no se asombre, pues uno más alto que los altos vigila, y hay otros aún más altos por encima de ellos: por encima de lo que una persona ve hay otros niveles de supervisión. El Alter Rebe lo interpreta como la cadena en la que cada nivel recibe del que está por encima de él, hasta llegar al más alto de todos. (contexto: Steinsaltz Tanakh)

קהלת ה':7:5 Ecclesiastes

אִם־עֲשֶׂה רָשׁ וְגִזְלִים מִשְׁפָּט וְצָדִיק תִּרְאֶה כַּמְדִּינָה אֶל־תִּתְמָה עַל־הַחֲפֹץ כִּי  
גִבָּה מֵעַל גִּבָּה שֹׁמֵר וּגְבָהִים עָלֵיהֶם:

Si ves la opresión del pobre y la violenta perversión del juicio y la justicia en la provincia, no te maravilles de ello, pues uno más alto que el alto vigila, y hay otros aún más altos que ellos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

#### 15 וכבר הסכימו החוקרים כו' וגלגל השכל העשירי

El Alter Rebe cita el final de este capítulo de Pardes Rimmonim, de Rabbi Moshe Cordovero: los investigadores coincidieron en que, desde la novena esfera hacia arriba, no hay lugar físico, y que la décima, la esfera del intelecto, existe sin lugar. Lo utiliza para mostrar que también los filósofos aceptan una cadena de niveles, cada uno de los cuales recibe del que está por encima de él.

Pardes Rimmonim ו':3:6:3 Pardes

#### 16 כי אני ידעתי

El salmista dice: “Pues sé que Havaíá es grande, y nuestro Señor está por encima de todos los dioses”. El Alter Rebe interpreta el “yo” como Maljut y la Comunidad de Israel, quienes saben que Havaíá gobierna sobre cada nivel de Elokim.

Tehilim קל"ה:5:135 Psalms

כִּי אֲנִי יָדַעְתִּי כִּי־גָדוֹל ה' וְאֲדַלְּנִינוּ מִכָּל־אֱלֹהִים:

Porque sé que D'os es grande, y que nuestro D'os está por encima de todos los dioses.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

#### 17 מושל על כל בחי אלקים

La nota de Kehot cita este capítulo de la serie de discursos de 5672 acerca de la idea expresada aquí: que el Nombre

Havaia gobierna sobre todo nivel de Elokim.

LA NOTA DE KEHOT

המשך תעריב ח"א פרק רמה.

18

לא ידעתי את הוי

El faraón responde a Moshe y Aharon: “¿Quién es Havaia, para que escuche Su voz y deje ir a Israel? No conozco a Havaia”. En el sentido llano, nunca ha oído hablar de este D'os. El Alter Rebe lo interpreta como conocer a D'os únicamente como Elokim, el poder divino oculto en la naturaleza, y no como Havaia, que gobierna sobre ella. (context: Steinsaltz Tanakh)

Exodus 5:2: שמות ה'

ויאמר פרעה מי ה' אשר אשמע בקלו לשלח את ישראל לא ידעתי את ה' וגם את ישראל לא אשלח:

Y el faraón dijo: «¿Quién es D'os, para que yo escuche Su voz y deje ir a Israel? No conozco a D'os y, además, no dejaré ir a Israel».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)  
LA NOTA DE KEHOT

שמות ה', ב.

19

עזב ה' את הארץ

En la visión de Ezekiel, D'os le muestra a los ancianos de Israel sirviendo a los ídolos en la oscuridad y diciendo: “Havaia no nos ve; Havaia ha abandonado la tierra” (el pueblo vuelve a decirlo en 9:9). El Alter Rebe emplea esta expresión para referirse a la creencia de que D'os se ha retirado y ha dejado el mundo al orden de la naturaleza. (context: Steinsaltz Tanakh)

Ezekiel 8:12: יחזקאל ח'

ויאמר אלי הֲרֵאִיתָ בְּנֵאָדָם אֲשֶׁר זָקְנֵי בֵּית־יִשְׂרָאֵל עֹשִׂים בַּחֹשֶׁךְ אִישׁ בְּחֻדְרֵי מִשְׁכְּבֵיתוֹ כִּי אֹמְרִים אֵין ה' רָאָה אֶתְנוּ עֶזְבֵה ה' אֶת־הָאָרֶץ:

Entonces me dijo: «Hijo de hombre, ¿has visto lo que hacen los ancianos de la casa de Israel en la oscuridad, cada uno en sus aposentos de imágenes? Pues dicen: D'os no nos ve; D'os ha abandonado la tierra».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)  
LA NOTA DE KEHOT

יחזקאל ח', יב.

20

לא בדעת ידבר

Elihu dice de Iyov, quien exige un proceso ante D'os, que “habla sin conocimiento”. El Alter Rebe toma prestada esta expresión para referirse a la afirmación de que D'os ha abandonado la tierra. (context: Steinsaltz Tanakh)

Job 34:35: איוב ל"ד

איוב לא־בדעת יִדְבֹר וְדִבְרָיו לֹא בְהַשְׁכִּיל:

«Job habla sin conocimiento, y sus palabras carecen de discernimiento».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

21

בתנאי ח"ב

La nota identifica el capítulo que tiene en mente el Alter Rebe.

LA NOTA DE KEHOT

22

נס של בריאת שמים וארץ גדול מנס של קי"ס

Este capítulo de Tanya rechaza la comparación de la creación con una vasija terminada por un artesano, que ya no necesita de su creador. Crear algo de la nada es un prodigio mayor que la partición del mar, y la creación debe renovarse continuamente mediante la palabra de D'os, así como el mar permaneció partido solo mientras el viento seguía soplando.

Tanya, Sha'ar HaYichud והאמונה 2:2 חלק שני; שער היחוד והאמונה ב':

אך "טח מראות עיניהם", ההבדל הגדול שבין מעשה אנוש ותהבולותיו, שהוא יש מיש, רק שמשנה הצורה והתמונה מתמונת תחיתית כסף לתמונת כלי, למעשה שמים וארץ, שהוא יש מאין.

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

## PÁRRAFO 7

23

ואזי האליף קודם ליי

La nota de Kehot cita este maamar de 5666 sobre el orden de las letras en las dos combinaciones de Havaia y Elokim, en las que viene primero la alef o la yud.

LA NOTA DE KEHOT

ראה סה"מ תרס"ו ע' שגד. תעריב ח"ב ע' תתקלא.

## PÁRRAFO 8

24

נר מצוה

Shlomo, al instar a su hijo a observar el mandamiento de su padre y la enseñanza de su madre, dice: “Porque una mitzvá es una lámpara, y la Torá es luz”: una mitzvá es como una sola lámpara; la Torá, como la luz misma. El biur [explicación] interpreta sus dos partes como los dos movimientos: la mitzvá como ascenso y la Torá como un hacer descender. (contexto: Tanaj de Steinsaltz)

Proverbs 6:23: משלי ו'

כי נר מצוה ותורה אור ודרך חיים תוכחות מוסר:

Porque el mandamiento es lámpara, y la enseñanza es luz, y las reprensiones de la instrucción son camino de vida;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

## PÁRRAFO 9

25

מחשבה — והנה שרש גלוי האותיות

Un discurso de Vaetchanan en Likkutei Torah remite al lector a esta misma explicación sobre “la mezuzá a la derecha”, en las palabras “Ahora bien, la raíz de la revelación de las letras”.

LA NOTA DE KEHOT

מובא בלקו"ת ואתחנן י, ג. המשך מצה זו תר"מ סע"ה ע' קכה.

26

וקרא זא"ז

En la visión del Trono de Yeshayahu, los serafines se llaman unos a otros: “Santo, santo, santo es Havaia de las

huestes; toda la tierra está llena de Su gloria". El Alter Rebe cita esto en relación con el habla de los ángeles.

ישעיהו ו:ג: Isaiah 6:3

וְקָרָא זֶה אֶל־זֶה וְאָמַר קְדוֹשׁ קְדוֹשׁ קְדוֹשׁ ה' צְבָאוֹת מְלֵא כָל־הָאָרֶץ כְּבוֹדוֹ:

Y uno clamaba al otro, diciendo: «Santo, santo, santo es D'os de los ejércitos; toda la tierra está llena de su gloria».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

27

דין מן דין

El Targum traduce "y uno llamaba al otro" como "y recibían uno del otro". El Alter Rebe utiliza esto para explicar la cadena en la que cada nivel recibe del nivel que está por encima de él.

תרגום יונתן על ישעיהו ו:ג: Targum Jonathan on Isaiah 6:3

וּמְקַבְּלִין דִּין מִן דִּין וְאָמְרִין קְדִישׁ בְּשֵׁמִי מְרוֹמָא עֲלָא בֵּית שְׁכִנְתִּיהָ קְדִישׁ עַל אֲרַעָא עוֹבֵד גְּבוּרְתִּיהָ קְדִישׁ לְעֵלְמָא וְלְעֵלְמִי עֲלִמָּא זֵי צְבָאוֹת מְלִיא כָּל אֲרַעָא זֵי קְרִיָּה:

Y se gritaban unos a otros, diciendo: Santo en los cielos más altos y excelsos es la morada de Su Shejiná; santo sobre la tierra es la obra de Su poder; santo por siempre, por los siglos de los siglos, es D'os de los ejércitos; toda la tierra está llena del resplandor de Su gloria.

Mikraot Gedolot (Public Domain) • London "Chaldee Paraphrase," 1871 (Public Domain)

## PÁRRAFO 10

28

ויהי האדם לנפש חיה

D'os formó al hombre del polvo de la tierra y sopló en sus narices el aliento de vida, y el hombre se convirtió en un nefesh chayah, en su sentido llano, «un ser viviente». El Alter Rebe interpreta chayah como el nivel del alma Chayah, que corresponde a Jojmá (sabiduría), el primer lugar en que se revelan las letras. (contexto: Steinsaltz Tanakh)

בראשית ב':7 Genesis 2:7

וַיִּצָּר ה' אֱלֹקִים אֶת־הָאָדָם עֹפֶר מִדְּהָאָדָמָה וַיִּפֹּחַ בְּאַפּוֹ נֶשֶׁמַת חַיִּים וַיְהִי הָאָדָם לְנֶפֶשׁ חַיָּה:

Entonces D'os formó al hombre del polvo de la tierra y sopló en sus narices aliento de vida; y el hombre se convirtió en un alma viviente.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית ב', ז.

29

כמ"ש בזהר אינו כתרין עילאין

La introducción del Zohar relata cómo las letras del alef-beis se presentaron ante D'os antes de que el mundo fuera creado, y cómo la kaf descendió de encima de Su Trono de Gloria. El Alter Rebe lo cita para mostrar que la raíz oculta de las letras se encuentra en Kéter (la Corona), muy por encima de su revelación en Jojmá.

זח"א ג, 3a Zohar I, 3a

LA NOTA DE KEHOT

זח"א ג, א. וכן באוה"ת תזריע כרך ב ע' תקכא מציין "אמרו בזהר בהקדמה שהאותיות הם בחי כתרין בחי כתרין עילאין".

## PÁRRAFO 11

30

והמשל בזה כח ההולדה

Likkutei Torah allí emplea la misma analogía: los Sabios dictaminan que la relación íntima de un muchacho menor de nueve años no se considera relación íntima, porque el intelecto maduro (mojin de-gadlut) aún no está completo en él, y solo con una luz adicional se puede conferir hacia abajo y hacer surgir un ser nuevo.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לקו"ת ואתחנן י, ג.

## PÁRRAFO 13

31

ואיתא בזהר שהמלאך נשיק לה

El primero de los dos pasajes del Zóhar que la nota de Kehot indica aquí («véase»): describe cómo la oración asciende por los cielos y cómo los ángeles allí responden a ella, según si la oración está completa.

זח"א כג, 23b Zohar I, 23b

זח"ב רא, 201b Zohar II, 201b

LA NOTA DE KEHOT

ראה זח"א כג, ב. זח"ב רא, ב.

## PÁRRAFO 15

32

מימינו אש דת למו

En su bendición final, Moshe describe la Torá entregada en el Sinaí como "una ley de fuego" de la mano derecha de D'os. El Alter Rebe toma el fuego como señal de las Guevurot (medidas rigurosas) de la Torá: su medida precisa y estricta.

דברים ל"ג:2 Deuteronomy 33:2

וַיֹּאמֶר ה' מְסִינִי כֹא וְזָרַח מִשְׁעִיר לְמוֹ הוֹפִיעַ מִהָר פֶּאֶרָן וְאַתָּה מְרַבֶּכֶת קֹדֶשׁ מִימִינוֹ אֵשׁ דֵּת לְמוֹ:

Y dijo: D'os vino del Sinaí, Y resplandeció desde Seir para ellos; Se manifestó desde el monte Parán, Y vino de entre miríadas de santos; a Su diestra había una ley de fuego para ellos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דברים לג, ב.

33

אין יסורים בלא עון

Rav Ami enseña que no hay muerte sin pecado ni sufrimiento sin iniquidad. El Alter Rebe lo cita como expresión de la medida estricta de la Torá, que proviene de Jojmá, en contraste con la compasión simple de Kéter (la Corona).

שבת נ"ה א:י"ז-י"ח Shabbat 55a:17-18

אָמַר רַב אָמִי: אֵין מִיתָה בְּלֹא חַטָּא, וְאֵין יְסוּרִין בְּלֹא עוֹן. אֵין מִיתָה בְּלֹא חַטָּא — דְּכַתִּיב: "הַנֶּפֶשׁ הַחוֹטֵאת הִיא תָמוּת בֶּן לֹא יֵשָׂא בְּעוֹן הָאָב וְאָב לֹא יֵשָׂא בְּעוֹן הַבֵּן צְדָקָת הַצַּדִּיק עָלָיו תְּהִיָּה וְרַשְׁעַת הָרָשָׁע עָלָיו תְּהִיָּה

וגו"ם. אין סורין בלא עון — דכתיב: "ופקדתי כשכט פשעם ובנגעים עונם".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

### 34 התורה דמחכמה נפקת

El Zohar afirma que la Torá emana de Jojmá (sabiduría). El Alter Rebe se vale de esto para mostrar que la Torá, al igual que Jojmá, posee la cualidad de una medida estricta.

Zohar II, 121a, ח"ב קכא,

LA NOTA DE KEHOT

ח"ב קכא, א.

### 35 ומשם נמשך אותיות חדשות כו'

Likkutei Torah allí explica las «letras grabadas» (osiyos ha-chakikah) de la Torá, que son una con la piedra en la que están talladas, y remite a este maamar: las letras de la Torá tienen su raíz muy por encima de la Torá, y desde allí se atrae luz adicional hacia la luz de la Torá mediante la elevación de «una mitzvá es una lámpara» y mediante las letras de la plegaria.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לקו"ת פ' חקת נו, א שענין האותיות שלמעלה מהתורה עצמה היינו בחי' אותיות החקיקה.

## PÁRRAFO 16

### 36 ויסוד האויר הוא תחת יסוד האש

Un segundo Midrash que cita la nota de Kehot sobre el orden de los elementos, con el aire debajo del fuego.

Bamidbar Rabbah 14:12, י"ד:י"ב:י"ב

Zohar II, 23b, ח"ב כג,

LA NOTA DE KEHOT

שמות רבה כג, יג. במד"ר יד, יב. ח"ב כג, ב. בביאור"ז לצ"צ כרך ב ע' תתקמ בארוכה. אוה"ת ויקרא כרך ב ע' תקיט ואילך [ושם מציין לרמב"ם הל' יסודות פ"ג]. סה"מ תרל"ה ע' קצו ואילך. בסה"מ תר"מ ח"ב ע' תפז מביא קטע מכאן בהוספות ושינויים. ועיי' שם ע' תשז בחלק הנחות כ"ק אדמו"ר מהורש"ב. וראה ספר המאמרים ה'תש"ח ע' 205.

### 37 יסוד האויר הוא תחת יסוד האש

Según la nota de Kehot, Or HaTorah cita este capítulo de Laws of the Foundations of the Torah, del Rambam, sobre los cuatro elementos y su orden.

Mishneh Torah, Foundations of the Torah הלכות 3, משנה תורה, יסודי התורה ג'

## PÁRRAFO 17

### 38 שיעקב אמר מה נורא

La nota remite a la explicación allí de las palabras de Yaakov "¿Qué imponente!".

LA NOTA DE KEHOT

ויצא כח, יז. ראה בהמשך יונתי תר"ם ע' תפה הביאור.

### 39

### יעקב אמר מה נורא

Al despertar de su sueño de la escalera, Yaakov dice: "¿Qué imponente es este lugar!". El Alter Rebe lo toma como fuente para considerar "imponente" como el atributo de Yaakov.

Genesis 28:17, כ"ח:י"ז ראשית

ויקרא ויאמר מה נורא המקום הזה אין זה כי אם בית אלקים וזה שער השמים:

Y tuvo temor, y dijo: «¿Cuán imponente es este lugar! No es sino la casa de D'os, y esta es la puerta del cielo».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

### 40

### נורא הוא מדתו של יעקב

La nota dice que Or HaTorah, en el lugar citado en la nota anterior, presenta el Zohar como fuente de que "imponente" es el atributo de Yaakov.

LA NOTA DE KEHOT

באוה"ת ויקרא שם מציין לח"ב עט, א. בהמשך יונתי תר"ם מביא פ' "נורא" בארוכה.

### 41

### נורא הוא מדתו של יעקב

La nota de Kehot señala que Or HaTorah cita este pasaje del Zohar para "imponente" como el atributo de Yaakov.

Zohar, Yitro 14:246-256, י"ד:רמ"ו-רנ"ו ספר הזוהר, יתרו

Dijo Rabí Yehudá: «Mientras los trazos del Rey Supremo<sup>1</sup>, las emanaciones de la Divinidad, permanezcan en sus lugares apropiados, todos los mundos están colmados de alegría y toda la creación es recta y estable. Acerca de esto está escrito: "Y todos los pueblos entre los cuales estás verán la obra de D'os, que será terrible" (Éxodo 34:10)». ¿Qué significa «terrible»? Dijo Rabí Eleazar: «Significa la más alta perfección de todas, como en la expresión: "D'os grande, poderoso y terrible" (Deuteronomio 10:17)». Tenemos una baraita del mismo tenor. Rabí Yose dijo ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

## PÁRRAFO 18

### 42

### לפחד יצחק

Yaakov le dice a Laván que "el D'os de mi padre, el D'os de Avraham y el Temor de Yitzchak" estaba con él. El nombre "Temor de Yitzchak" es la razón por la que parecería que el temor corresponde a Yitzchak.

Genesis 31:42, כ"ב:מ"א ראשית

לולי אלקי אבי אברהם ופחד יצחק היה לי כי עתה ריקם שלחתיני את-עניי ואת-גזעי כפי ראה אלקים ויוכח אמש:

Si el D'os de mi padre, el D'os de Abraham y el Temor de Isaac no hubiera estado de mi parte, ciertamente ahora me habrías despedido con las manos vacías. D'os ha visto mi aflicción y el trabajo de mis manos, y anoche dictó sentencia».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

## 43 שיעקב הי' הממוצע בין האבות

La nota de Kehot cita este pasaje del Zohar para señalar el lugar de Yaakov como intermediario entre los Patriarcas, quien une sus dos lados.

Zohar I, 60b ס, זח"א

LA NOTA DE KEHOT

זח"א ס, ב.

## 44 עושה שלום במרומיו

Bildad dice que el dominio y el temor están con D'os, quien "hace la paz en Sus alturas". El Alter Rebe lo cita para establecer el principio de que los opuestos solo se reconcilian mediante un poder que está por encima de ambos.

Job 25:2:ב"ה: איוב

הַמִּשָּׁל וְפָחַד עֲמֹ עֲשֵׂה שְׁלוֹם בְּמַרְוֹמָיו:

El dominio y el temor están con Él; Él hace la paz en Sus alturas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

## PÁRRAFO 20

## 45 ולכן נק' אויר אור יו"ד

La nota remite al lector a las notas en 42c, en el maamar inmediatamente anterior a este biur.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לעיל מב, ג במ"מ.

## 46 אויר אור יו"ד

A propósito de «Que haya luz», el Zóhar relata cómo el Infinito (Ein Sof) irrumpió a través de su propio avir oculto [aire] y reveló el punto yud; lo que quedó de ese avir fue or [luz]. Las notas de Kehot en 42c señalan este pasaje como fuente del juego de palabras.

Zohar, Bereshit 5:28-38:ל"ח-ל"ה: בראשית ה:זח"א

1Las primeras 27 líneas de la traducción inglesa no corresponden al texto hebreo. La línea 28 del texto inglés corresponde al pasaje que comienza en la línea 5 del texto hebreo. Y D'os dijo: «Haya luz», y hubo luz. Desde este punto podemos comenzar a descubrir cosas ocultas relacionadas con la creación del mundo en detalle. Hasta aquí, la Creación se ha descrito en términos generales, y más adelante se repite la descripción general, de modo que tenemos una combinación de general-particular-general.2Es decir, según el sistema rabínico de hermenéutica, lo ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

## PÁRRAFO 21

## 47 כי נר מצוה ותורה אור

Shlomo le dice a su hijo: "Porque una mitzvá es una lámpara, y la Torá es luz". El Alter Rebe lo interpreta como

causa y efecto: por medio de la mitzvá, la lámpara, la Torá se convierte en luz.

Proverbs 6:23ג"כ: משלי ו'

כִּי נֵר מִצְוָה וְתוֹרָה אֹר וְדֶרֶךְ חַיִּים תּוֹכָחוֹת מוֹסֵר:

Porque el mandamiento es lámpara, y la enseñanza es luz, y las reprensiones de la instrucción son camino de vida;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

## PÁRRAFO 22

## 48 יעקב חבל נחלתו

En el cántico de Moshe: "Porque la porción de Havaíá es Su pueblo; Yaakov es el jével de Su herencia": en el sentido simple, jével es una porción asignada, una tierra medida con el cordel de un agrimensor. El Alter Rebe toma la palabra en el sentido de "cuerda", cuyo extremo superior se mueve cuando se tira de su extremo inferior. (contexto: Steinsaltz Tanakh)

Deuteronomy 32:9ט"ב: דברים

כִּי חֶלֶק ה' עָמּוֹ יַעֲקֹב חֶבֶל נַחֲלָתוֹ:

Porque la porción de D'os es Su pueblo; Jacob, la suerte de Su herencia.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

## 49 התורה נק' משל הקדמוני

Ese maamar explica que "el Antiguo" (kadmono shel olam) es la Luz Infinita (Or Ein Sof) misma, la esencia de D'os, que no está en absoluto dentro de los límites de los mundos y está más allá incluso de la luz que llena todos los mundos (memalé kol almin) y de la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin).

LA NOTA DE KEHOT

ראה לקמן צח, ב.

## 50 משל הקדמוני

David le dice a Shaul, que lo persigue: "Como dice el proverbio de los antiguos: de los malvados sale la maldad", y por eso su propia mano no se alzará contra él. El Alter Rebe interpreta mashal hakadmoni ("la parábola del Antiguo") como "la parábola del Anciano", es decir, D'os, y se refiere a la Torá con esta expresión, que se explica en el párrafo siguiente. (contexto: Steinsaltz Tanakh)

I Samuel 24:14ד"י: שמואל א

כַּאֲשֶׁר יֹאמַר מֶשֶׁל הַקְּדָמוֹנִי מִרְשָׁעִים יֵצֵא רָשָׁע וְיָדִי לֹא תִהְיֶה-בָּהּ:

Como dice el proverbio de los antiguos: De los malvados procede la maldad; pero mi mano no caerá sobre ti.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

## PÁRRAFO 23

## 51 וידבר שלשת אלפים משל

El versículo alaba la sabiduría de Shlomo: pronunció tres mil proverbios, y sus cantos fueron mil y cinco. El Alter Rebe explica el número como el significado espiritual de

la Torá en tres mundos, cada uno de los cuales contiene mil niveles. (contexto: Steinsaltz Tanakh)

I Kings 5:12 מלכים א ה' י"ב

וַיְדַבֵּר שְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים מִשָּׁל וַיְהִי חֲמִשָּׁה וָאַלֶּף:

Y pronunció tres mil proverbios, y sus canciones fueron mil y cinco.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

מלכים-א ה', יב.

52

#### חכמת שלמה היא חכמה תתאה

La nota remite a Or HaTorah sobre los Profetas y los Escritos para explicar que la sabiduría de Shlomo es la Jojmá inferior, y señala que allí Or HaTorah remite nuevamente a este pasaje.

LA NOTA DE KEHOT

ראה אוה"ת נ"ך כרך א ע' מ. ושם מציין לכאן.

53

#### כי לא מחשבותי

Por medio del profeta, D'os insta al pueblo a regresar a Él: "Pues Mis pensamientos no son los pensamientos de ustedes, ni sus caminos son Mis caminos". El Alter Rebe lo utiliza para contrastar la imaginación humana, que no logra nada, con el pensamiento de lo Alto, que hace que las cosas lleguen a existir. (contexto: Steinsaltz Tanakh)

Isaiah 55:8 ישעיהו נ"ה ח' י"ח

כִּי לֹא מַחְשְׁבוֹתַי מַחְשְׁבוֹתֵיכֶם וְלֹא דְרָכֵיכֶם דְּרָכַי נֶאֱמָר

Porque mis pensamientos no son vuestros pensamientos, ni vuestros caminos son Mis caminos, dice D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

54

#### דאורייתא מתקשרא בקוב"ה

El Zohar enseña que el Santo, bendito sea, la Torá e Israel están unidos entre sí. El Alter Rebe lo utiliza para mostrar que la Torá, aunque sea solo una «parábola» de D'os, está unida a Él, así como Israel está unido a la Torá.

Zohar III, 73a ז"ח עג, אא

LA NOTA DE KEHOT

ז"ח עג, אא.

### PÁRRAFO 24

55

#### נר מצוה שהיא בחי' או"י

La nota señala que Or HaTorah comenta allí que, según esta explicación de la mitzvá como avir, se entiende bien una enseñanza del Talmud de Jerusalén, en el último capítulo de Berachos: «Cuando Israel cumple la voluntad del Omnipresente y separa sus diezmos...»

LA NOTA DE KEHOT

ע' אוה"ת פ' עקב ע' תרב לפי זה א"ש הירושלמי פב"ת דברכות בזמן ישראל עושין רש"מ ומציאין מעשרותיהן כו'.

56

#### וזהו יהא שמו הגדול

La nota remite a estos análisis en Or HaTorah sobre la res- puesta «Que Su gran Nombre sea bendecido», y a otros lu-

gares que enumera allí. La nota solo indica las páginas.

LA NOTA DE KEHOT

ראה אוה"ת יתרו ע' תתלד. שמות ע' ב'תעז ובהצויין שם.

57

#### יש שם הוי' בחי' מלי

La nota observa que, en el paralelo de Or HaTorah sobre Yisro (p. 834), no aparecen las palabras «está el Nombre de Havaia, el nivel de Maljut», y también remite a Or HaTorah sobre Pinchas.

LA NOTA DE KEHOT

באוה"ת יתרו ע' תתלד ליתא תי' אלו. וראה גם אוה"ת פ' פנחס ע' אקכח. אקלט.

58

#### התגלות עתיק בבינה

Al comienzo de Lech Lecha, el Alter Rebe cita el Zohar sobre «y el levita, él servirá», donde «él» (hu) es Atik, y explica que Atik se revela específicamente en Biná y no en Jojmá, pues Atik es la fuente del deleite, que está por encima de Jojmá y solo llega a revelarse a través de Biná.

LA NOTA DE KEHOT

ראה זח"ג קעח ב. ולעיל ר"פ לך לך. וע' באוה"ת נ"ך שופטים ע' ז שזה מלי דא"ס וכח' בוהר יתרו סט, ב. ע"ש.

59

#### הקב"ה מנענע בראשו

El Talmud dice que, cuando Israel entra en sus sinagogas y casas de estudio y responde: "Que Su gran Nombre sea bendito", el Santo, bendito sea, asiente con la cabeza. El Alter Rebe interpreta ese asentimiento como Kéter, la "cabeza" de D'os, que se mueve y es atraída hacia abajo.

Berachot 3a:14 ברכות ג' א' י"ד

... ולא זו בלבד אלא, בשעה שישאל נכנסין לבתי כנסיות ולבתי מדרשות ועונים "יהא שמייה הגדול מבורך", הקדוש ברוך הוא מנענע ראשו, ואומר: אשרי המלך שמקלסין אותו בביתו כה, מה לו לאב שהגלה את בניו, ואוי להם לבנים שגלו מעל שולחן אביהם.

Entonces me dijo: «Hijo mío, ¿qué sonido oíste en aquella ruina?». Respondí: «Oí una Bat Kol que gemía como una paloma y clamaba: "¡Ay de Mis hijos, por cuyas iniquidades destruí Mi casa, quemé Mi Templo y los desterré entre las naciones!"». Me dijo: «Por tu vida y por la vida de tu cabeza: no solo a esta hora clama así, sino que tres veces al día lo proclama. Además, siempre que los hijos de Israel entran en sus sinagogas y casas de estudio y responden: "Sea bendito Su gran ...»

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

60

#### באיש"ר דאגדתא

El Talmud dice que el mundo perdura gracias a la Kedushá (santidad) del orden de estudio y al "yehei shmei rabba" ("que Su gran Nombre sea bendito") que se dice después de la Aggadah (enseñanzas agádicas). Esta es la respuesta que, según el Alter Rebe, atrae Kéter hacia abajo.

Sotah 49a:4 סוטה מ"ט א' ד'

ואמר רבי אילעא בר יבבא: שני תלמידי חכמים הדרין בעיר אחת ואין נוחין זה לזה בהלכה — אחד מת ואחד גולה, שנאמר: "לגס שמה

רוצה אשר ירצה את רעהו בכלי דעת, ואין דעת אלא תורה, שנאמר: "נבדמו עמי מבלי הדעת".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

#### 61 כי אנדה היא בחיי חכמה

La nota de Kehot cita el Zohar sobre la palabra "ve'agidah" ("y contaré"), a la que llama "el secreto de la sabiduría". Esto respalda la afirmación de que la Aggadah corresponde al nivel de Jojmá (sabiduría), donde están ocultos los secretos de la Torá.

ספר הזהר, ויחי נ"ג:תק"י-תק"י"ה 53:517-528 Zohar, Vayechi

Cuando Jacob llamó a sus hijos, Abraham e Isaac estaban allí, y la Shejiná con ellos, regocijándose en Jacob y en la perspectiva de unirse a los patriarcas y formar con ellos un carro. Cuando Jacob dijo a sus hijos: «Os diré lo que os acontecerá al final de los días», se apoderó de él cierta tristeza y la Shejiná se retiró. Sin embargo, sus hijos alzaron la voz y dijeron: «Escucha, Israel, etc.», y Jacob respondió: «Bendito sea el nombre de su glorioso reino por siempre jamás», y con ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

#### 62 אנדה . . שרוב סודות התורה גנוזין בה כמ"ש האר"י

La nota cita las propias Leyes del estudio de la Torá del Alter Rebe como fuente para la afirmación de que la mayoría de los secretos de la Torá están ocultos en la Agadá. La nota concluye dando crédito a una nota de la edición de Nueva York de 5725 (1965) de esa obra.

LA NOTA DE KEHOT

הלי ת"ת לאדה"י פ"ב ה"ב. אנה"ק סי' כג. ועיין בזהר (ח"א רלד, ב. הובא באוה"ת פ' בא ע' שכ) ע"פ ואגידה, איהו רוא דחוכמתא (לקו"ש לפ' מקץ ח"ה ע' 211 הערה 40). אור צדיקים סכ"ו אות ו. סידור האר"י"ל (להר"ר שבת"י ז"ל) בכוונת לימוד. ראה של"ה חלק תושבע"פ כלל כבוד אלקים הסתר דבר, דת"י"ב, א. (הערה בהלי ת"ת נ. י. תשכ"ה).

### PÁRRAFO 26

#### 63 אחד ואהבת

El primer pasaje de la mezuzá: "Escucha, Israel: Havaiá es nuestro D'os, Havaiá es Uno. Y amarás a Havaiá, tu D'os, con todo tu corazón, con toda tu alma y con todas tus fuerzas". El Alter Rebe relaciona sus tres frases con la plenitud, la Torá y la mezuzá.

Deuteronomy 6:4-5 ו'ד'-ה' 6:4-5 דברים

שְׁמַע יִשְׂרָאֵל ה' אֱלֹהֵינוּ ה' אֶחָד: וְאָהַבְתָּ אֶת ה' אֱלֹהֶיךָ בְּכָל-לִבְּךָ וּבְכָל-נַפְשְׁךָ וּבְכָל-מְאֹדְךָ:

ESCUCHA, ISRAEL: D'os NUESTRO D'os, D'os ES UNO. Y amarás a D'os, tu D'os, con todo tu corazón, con toda tu alma y con todas tus fuerzas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

### PÁRRAFO 27

#### 64 ודברי אשר שמתי בפוך

D'os promete a los de Yaakov que se apartan del pecado que Su espíritu y «Mis palabras que he puesto en tu boca»

no se apartarán de su boca ni de la boca de sus descendientes, para siempre. El Alter Rebe lo aplica al estudio de la Torá, en el que el habla de la persona queda ligada a la palabra divina. (contexto: Steinsaltz Tanakh)

ישעיהו נ"ט:כ"א Isaiah 59:21

וְאֲנִי זֹאת בְּרִיתִי אִתְּכֶם אֲמַר ה' רוּחִי אֲשֶׁר עָלֶיךָ וּדְבָרִי אֲשֶׁר-שָׁמַעְתִּי בְּפִיךָ לֹא-יִמּוּשׁוּ מִפִּיךָ וּמִפִּי זֶרַע וְרֵעַךְ אֲמַר ה' מִעַתָּה וְעַד-עוֹלָם:

Y en cuanto a mí, este es mi pacto con ellos, dice D'os: mi espíritu que está sobre ti, y mis palabras que he puesto en tu boca, no se apartarán de tu boca, ni de la boca de tu descendencia, ni de la boca de la descendencia de tu descendencia, dice D'os, desde ahora y para siempre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישע"י נט, כא.

#### 65 ובכל מאדך

«Y amarás a Havaiá, tu D'os, con todo tu corazón, con toda tu alma y con todas tus fuerzas». El Alter Rebe interpreta «con todas tus fuerzas» como los bienes de la persona, entregados a D'os por medio de la mezuzá.

Deuteronomy 6:5 ו'ה' 6:5 דברים

וְאָהַבְתָּ אֶת ה' אֱלֹהֶיךָ בְּכָל-לִבְּךָ וּבְכָל-נַפְשְׁךָ וּבְכָל-מְאֹדְךָ:

Y amarás a D'os, tu D'os, con todo tu corazón, con toda tu alma y con todas tus fuerzas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

#### 66 להניחה על פתח הבית מבחוץ

Los Sabios enseñaron que la lámpara de Janucá debe colocarse en la entrada de la casa, en el exterior. El Alter Rebe explica por qué se orienta hacia afuera, hacia el dominio público.

Shabbat 21b:8-9 ט'-ח:ב-ט' 21b:8-9 שבת

תנו רבנן: גר חנוכה מצוה להניחה על פתח ביתו מבחוץ. אם היה דר בעליה — מניחה בחלון הסמוכה לרשות הרבים. ובשעת הספנה — מניחה על שלחנו וזיו. אמר רבא: צריך גר אחרת להשתמש לאורה. ואי איכא מדורה — לא צריך. ואי אדם חשוב הוא — אף על גב דאיכא מדורה צריך גר אחרת.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

#### 67 בזאת יבא אהרן אל הקודש

El versículo abre el servicio de Yom Kipur: «Con esto entrará Aharón en el Santuario», con un toro y un carnero como ofrendas; esta es la única manera en que el Sumo Sacerdote puede entrar en el Santo de los Santos. El Alter Rebe interpreta «esto» (zos) como Maljut, la entrada. La nota de Kehot indica 16:13, pero estas palabras aparecen en 16:3. (contexto: Steinsaltz Tanakh)

Leviticus 16:3 ט"ז:ג' ויקרא

בְּזֹאת יָבֹא אַהֲרֹן אֶל-הַקֹּדֶשׁ בְּפָר כֹּהֵן לְחַטָּאת וְאֵיל לְעֹלָה:

Con esto entrará Aarón en el Santuario: con un novillo para ofrenda por el pecado y un carnero para holocausto.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ויקרא טז, יג.

68

## מלי בכל משלה

El salmo dice que D'os estableció Su trono en los cielos, «y Su soberanía gobierna sobre todo». El Alter Rebe lo aplica a Maljut cuando se extiende hacia los mundos inferiores.

תהילים ק"ג:י"ט Psalms 103:19

ה' בשמים הכין כסאו ומלכותו בכל משלה:

D'os ha establecido Su trono en los cielos, y Su reino domina sobre todo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

69

## על הרי בתר

La doncella le pide a su amado que, hasta que respire el día y huyan las sombras, se vuelva y sea como una gacela «sobre las montañas de Bether», las montañas hendidas (beter, «cortado, dividido»). El Alter Rebe las interpreta como «las montañas de la separación», los mundos alejados de la santidad, hacia los cuales debe hacerse descender la luz de la Torá. (contexto: Steinsaltz Tanakh)

שיר השירים ב':י"ז Song of Songs 2:17

עד שיפנות היום ונסו הצללים סב דמה-לה דודי לצבי או לעפר האילים עלי-הרי בתר:

Hasta que el día respire y huyan las sombras, vuelve, amado mío, y sé como una gacela o un joven ciervo sobre los montes de las especias.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)



**LikuteiTorah.com**  
LA PARASHÁ JASÍDICA

## Sobre esta edición

Esta edición contiene el texto hebreo, la traducción al español, nuestras explicaciones y las notas.

The Hebrew text of Torah Ohr: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nuestra traducción al español, hecha de nuestra traducción inglesa del hebreo, sin las notas de Kehot: CC BY-NC 4.0.

Nuestras explicaciones, con la introducción, las preguntas y la página para niños: CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Fuentes citadas, vía Sefaria: William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); Constantinople, 1740 (CC-BY-NC); Kehot Publication Society (CC-BY-NC); Mikraot Gedolot (Public Domain); London "Chaldee Paraphrase," 1871 (Public Domain); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain).

**Esta edición en su conjunto: CC BY-NC 4.0. Sinagogas, escuelas y proyectos sin fines de lucro pueden copiarla, imprimirla y compartirla libremente, y pueden pedir donaciones para cubrir el costo de impresión; nunca puede venderse. Citen a Kehot Publication Society y likuteitorah.com. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>**

La traducción al español se hizo desde la edición en inglés de likuteitorah.com con ayuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), con el hebreo al lado para cotejar; todavía no la revisó un editor humano. Coteja con el hebreo todo lo importante.

---

El Rebe pidió que los maamarim de la parashá de la semana, la «Parashá jasídica», se estudien durante esa semana, repartidos en sus siete días (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por qué estudiarla y las brajot del Rebe: [likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/](https://likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/)

---

Un proyecto gratuito y sin fines de lucro; aquí no se vende nada. Sin afiliación con Kehot, Sefaria ni la Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De [likuteitorah.com/es/torah-ohr/mikeitz/16/](https://likuteitorah.com/es/torah-ohr/mikeitz/16/)

---

### DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Levi Itzjak